

少年院法

Juvenile Training School Act

(平成二十六年六月十一日法律第五十八号)
(Act No. 58 of June 11, 2014)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条・第二条）

Chapter I General Provisions (Articles 1 and 2)

第二章 少年院の運営（第三条－第十四条）

Chapter II Administration of Juvenile Training School (Articles 3 to 14)

第三章 処遇の原則等（第十五条－第十九条）

Chapter III Principles of Treatment, etc. (Articles 15 to 19)

第四章 入院（第二十条－第二十二条）

Chapter IV Admission (Articles 20 to 22)

第五章 矯正教育

Chapter V Correctional Education

第一節 矯正教育の目的等（第二十三条）

Section 1 Purpose of Correctional Education, etc. (Article 23)

第二節 矯正教育の内容（第二十四条－第二十九条）

Section 2 Contents of Correctional Education (Articles 24 to 29)

第三節 矯正教育の計画等（第三十条－第三十六条）

Section 3 Program of Correctional Education, etc. (Articles 30 to 36)

第四節 矯正教育の実施（第三十七条－第四十三条）

Section 4 Implementation of Correctional Education (Articles 37 to 43)

第六章 社会復帰支援等（第四十四条－第四十七条）

Chapter VI Support of Reintegration into Society, etc. (Articles 44 to 47)

第七章 保健衛生及び医療（第四十八条－第五十九条）

Chapter VII Hygiene and Medical Care (Articles 48 to 59)

第八章 物品の貸与等及び自弁（第六十条－第六十三条）

Chapter VIII Lending, Supplying and Purchasing of Goods (Articles 60 to 63)

第九章 金品の取扱い（第六十四条－第七十七条）

Chapter IX Handling of Money and Goods (Articles 64 to 77)

第十章 書籍等の閲覧（第七十八条－第八十条）

Chapter X Access to Books, etc. (Articles 78 to 80)

第十一章 宗教上の行為等（第八十一条・第八十二条）

Chapter XI Religious Acts, etc. (Articles 81 and 82)

第十二章 規律及び秩序の維持（第八十三条－第九十条）

Chapter XII Maintenance of Discipline and Order (Articles 83 to 90)

第十三章 外部交通

Chapter XIII Contact with the Persons Outside

第一節 留意事項 (第九十一条)

Section 1 Attention (Article 91)

第二節 面会 (第九十二条-第九十七条)

Section 2 Visits (Articles 92 to 97)

第三節 信書の発受 (第九十八条-第一百零五条)

Section 3 Correspondence (Articles 98 to 105)

第四節 電話等による通信 (第一百零六条・第一百零七条)

Section 4 Communication by Telephone, etc. (Articles 106 and 107)

第五節 雑則 (第一百零八条-第一百一十一条)

Section 5 Miscellaneous Provisions (Articles 108 to 111)

第十四章 賞罰 (第一百十二条-第一百九条)

Chapter XIV Rewards and Disciplinary Actions (Articles 112 to 119)

第十五章 救済の申出等

Chapter XV Filing of Relief, etc.

第一節 救済の申出 (第一百二十条-第一百二十八条)

Section 1 Filing of Relief (Articles 120 to 128)

第二節 苦情の申出 (第一百二十九条・第一百三十条)

Section 2 Filing of Complaints (Articles 129 and 130)

第三節 雑則 (第一百三十一条・第一百三十二条)

Section 3 Miscellaneous Provisions (Articles 131 and 132)

第十六章 仮収容 (第一百三十三条)

Chapter XVI Provisional Commitment (Article 133)

第十七章 移送 (第一百三十四条)

Chapter XVII Transfer (Article 134)

第十八章 仮退院、退院及び収容継続 (第一百三十五条-第一百三十九条)

Chapter XVIII Release on Parole, Discharge, and Continuation of Commitment
(Articles 135 to 139)

第十九章 出院 (第一百四十条-第一百四十三条)

Chapter XIX Release (Articles 140 to 143)

第二十章 死亡 (第一百四十四条・第一百四十五条)

Chapter XX Death (Articles 144 and 145)

第二十一章 補則 (第一百四十六条)

Chapter XXI Auxiliary Provisions (Article 146)

第二十二章 罰則 (第一百四十七条)

Chapter XXII Penal Provisions (Article 147)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、少年院の適正な管理運営を図るとともに、在院者の人権を尊重しつつ、その特性に応じた適切な矯正教育その他の在院者の健全な育成に資する処遇を行うことにより、在院者の改善更生及び円滑な社会復帰を図ることを目的とする。

Article 1 The objective of this Act is to secure both the proper management and administration of juvenile training schools, and the rehabilitation and smooth reintegration into society of inmates by providing, according to their individual characteristics, appropriate correctional education and other treatment that contributes to their sound development, while respecting their human rights.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において、次の各号に掲げる用語の意義は、それぞれ当該各号に定めるところによる。

Article 2 In this Act, the meanings of the terms set forth in the following items are as prescribed in each item:

一 在院者 保護処分在院者又は受刑在院者をいう。

(i) "inmate" means the adjudicated inmate or sentenced inmate;

二 保護処分在院者 少年法（昭和二十三年法律第百六十八号）第二十四条第一項第三号の保護処分（第百三十八条第二項及び第四項（第百三十九条第三項において準用する場合を含む。）並びに第百三十九条第二項の規定による措置並びに更生保護法（平成十九年法律第八十八号）第七十二条第一項の規定による措置を含む。次条第一号及び第四条第一項第一号から第三号までにおいて単に「保護処分」という。）の執行を受けるため少年院に収容されている者をいう。

(ii) "adjudicated inmate" means a person who is committed to a juvenile training school for the execution of the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent prescribed in Article 24, paragraph (1), item (iii) of the Juvenile Act (Act No. 168 of 1948) (including the measures under Article 138, paragraphs (2) and (4) (including if applied mutatis mutandis pursuant to Article 139, paragraph (3)) and Article 139, paragraph (2), and the measures under Article 72, paragraph (1) of the Offenders Rehabilitation Act (Act No. 88 of 2007); hereinafter simply referred to as "disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent" in item (i) of the following Article and Article 4, paragraph (1), items (i) through (iii));

三 受刑在院者 少年法第五十六条第三項の規定により懲役若しくは禁錮の刑の執行を受けるため少年院に収容されている者又は国際受刑者移送法（平成十四年法律第百六十六号）第二十一条の規定により適用される少年法第五十六条第三項の規定により国際受刑者移送法第十六条第一項各号の共助刑の執行を受けるため少年院に収容されている者をいう。

(iii) "sentenced inmate" means a person who has been committed to a juvenile

training school for the execution of imprisonment or imprisonment without work pursuant to the provisions of Article 56, paragraph (3) of Juvenile Act, or a person who has been committed to a juvenile training school for the execution of cooperatively enforced punishment referred to in each item of Article 16, paragraph (1) of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons (Act No. 66 of 2002) pursuant to the provisions of Article 56, paragraph (3) of the Juvenile Act, applied pursuant to the provisions of Article 21 of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons;

四 保護者 少年法第二条第二項に規定する保護者をいう。

(iv) "custodian" means the custodian referred to in Article 2, paragraph (2) of the Juvenile Act;

五 保護者等 次のイからハまでのいずれかに該当する者（在院者に対し虐待、悪意の遺棄その他これらに準ずる心身に有害な影響を及ぼす行為をした者であつて、その在院者の健全な育成を著しく妨げると認められるものを除く。）をいう。

(v) "custodian, etc." means a person who falls under any of the following (a) to (c) (except for a person who has abused, abandoned with malicious intent, or engaged in an equivalent conduct that emotionally or physically harmed the inmate, and is likely to significantly impair the sound development of the same inmate):

イ 在院者の保護者

(a) custodian of inmate;

ロ 在院者の配偶者（婚姻の届出をしていないが、事実上婚姻関係と同様の事情にある者を含む。第百十条第一項において同じ。）

(b) spouse of inmate (including a person who has not yet registered the marriage but has a de facto relationship equivalent to a marital relationship. The same applies in Article 110, paragraph (1));

ハ 在院者の親族（イ及びロに掲げる者を除く。）

(c) relative of inmate (except for the persons set forth in (a) and (b)).

第二章 少年院の運営

Chapter II Administration of Juvenile Training School

(少年院)

(Juvenile Training School)

第三条 少年院は、次に掲げる者を収容し、これらの者に対し矯正教育その他の必要な処遇を行う施設とする。

Article 3 Juvenile training schools are establishments to which the following persons are committed and that provide them with correctional education and other necessary treatment:

一 保護処分の執行を受ける者

(i) persons subject to execution of disposition for rehabilitation of an

adjudicated delinquent;

二 少年院において懲役又は禁錮の刑（国際受刑者移送法第十六条第一項各号の共助刑を含む。以下単に「刑」という。）の執行を受ける者

(ii) persons subject to execution of sentence of imprisonment or imprisonment without work (including cooperatively enforced punishment referred to in each item of Article 16, paragraph (1) of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons; hereinafter simply referred as a "sentence") at a juvenile training school.

(少年院の種類)

(Types of Juvenile Training Schools)

第四条 少年院の種類は、次の各号に掲げるとおりとし、それぞれ当該各号に定める者を収容するものとする。

Article 4 (1) Types of juvenile training schools are as set forth in the following items, and are to commit the persons set forth in each of those items:

一 第一種 保護処分の執行を受ける者であって、心身に著しい障害がないおおむね十二歳以上二十三歳未満のもの（次号に定める者を除く。）

(i) class 1: persons who are subject to execution of disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent, do not have a serious physical or mental disability and are almost 12 years of age or older and younger than 23 years old (excluding those prescribed in the following item);

二 第二種 保護処分の執行を受ける者であって、心身に著しい障害がない犯罪的傾向が進んだおおむね十六歳以上二十三歳未満のもの

(ii) class 2: persons who are subject to execution of disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent, do not have a serious physical or mental disability, developed an advanced criminal tendency, and are almost 16 years of age or older and younger than 23 years old;

三 第三種 保護処分の執行を受ける者であって、心身に著しい障害があるおおむね十二歳以上二十六歳未満のもの

(iii) class 3: persons who are subject to execution of disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent, have a serious physical or mental disability and are almost 12 years of age or older and younger than 26 years old;

四 第四種 少年院において刑の執行を受ける者

(iv) class 4: persons who are subject to execution of sentence at juvenile training schools.

2 法務大臣は、各少年院について、一又は二以上の前項各号に掲げる少年院の種類を指定する。

(2) For each juvenile training school, the Minister of Justice designates one or more types of juvenile training schools set forth in the items of the preceding paragraph.

(在院者の分離)

(Separation of Inmates)

第五条 前条第二項の規定により第二種又は第四種を含む二以上の少年院の種類を指定された少年院においては、在院者は、同条第一項第二号に定める者、同項第四号に定める者及びその他の在院者の別に従い、互いに分離するものとする。

Article 5 (1) In a juvenile training school that is designated two or more different types of juvenile training schools including class 2 or class 4 pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, inmates are to be separated from each other into groups of those prescribed in paragraph (1), item (ii) of the same Article, those prescribed in item (iv) of the same paragraph and of the other inmates.

2 前項の規定によるほか、在院者は、性別に従い、互いに分離するものとする。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, inmates are to be separated by gender.

3 前二項の規定にかかわらず、相当と認めるときは、居室（在院者が主として休息及び就寝のために使用する場所として少年院の長が指定する室をいう。以下同じ。）外に限り、前二項の別による分離をしないことができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, if deemed appropriate and limited to outside the inmate's room (meaning a room the superintendent of the juvenile training school assigned as a place used by the inmate mainly for rest and sleep; the same applies hereinafter), the separation by the distinction set forth in the preceding two paragraphs may not be applied.

(実地監査)

(On-the-Spot Inspection)

第六条 法務大臣は、この法律の適正な施行を期するため、その職員のうちから監査官を指名し、各少年院について、毎年一回以上、これに実地監査を行わせなければならない。

Article 6 In the interests of the appropriate enforcement of this Act, the Minister of Justice must designate inspectors from among the minister's staff and have the inspectors conduct on-the-spot inspections at each juvenile training school at least once per annum.

(意見聴取)

(Hearing of Opinions)

第七条 少年院の長は、その少年院の適正な運営に資するため必要な意見を関係する公務所及び公私の団体の職員並びに学識経験のある者から聴くことに努めなければならない。

Article 7 The superintendent of a juvenile training school must endeavor to hear the opinions of staff of relevant public offices, public organizations and private

organizations, and persons with relevant knowledge and experience, essential for contributing to the appropriate administration of the juvenile training school.

(少年院視察委員会)

(Juvenile Training School Visiting Committee)

第八条 少年院に、少年院視察委員会（以下「委員会」という。）を置く。

Article 8 (1) A Juvenile Training School Visiting Committee (hereinafter referred to as a "Committee") is to be established in each juvenile training school.

2 委員会は、その置かれた少年院を視察し、その運営に関し、少年院の長に対して意見を述べるものとする。

(2) The Committee is to visit the juvenile training school for which it has been established and give its opinion to the superintendent of the juvenile training school regarding its administration.

(組織等)

(Organization)

第九条 委員会は、委員七人以内で組織する。

Article 9 (1) Committees are composed of a maximum of 7 members.

2 委員は、人格が高潔であつて、少年の健全な育成に関する識見を有し、かつ、少年院の運営の改善向上に熱意を有する者のうちから、法務大臣が任命する。

(2) The Minister of Justice is to appoint, as Committee members, persons who are of the highest moral character and integrity, and who have insight about the sound development of the youth, along with an interest in improving the administration of juvenile training schools.

3 委員の任期は、一年とする。ただし、再任を妨げない。

(3) Committee members are to hold their office for one year; provided, however, that they may be reappointed.

4 委員は、非常勤とする。

(4) Committee members serve on a part-time basis.

5 前各項に定めるもののほか、委員会の組織及び運営に関し必要な事項は、法務省令で定める。

(5) Beyond what is provided for in the preceding paragraphs, necessary matters on the organization and administration of Committees are provided for by Ministry of Justice Order.

(委員会に対する情報の提供及び委員の視察等)

(Providing Information to Committees and Visits by Committee Member)

第十条 少年院の長は、少年院の運営の状況について、法務省令で定めるところにより、定期的に、又は必要に応じて、委員会に対し、情報を提供するものとする。

Article 10 (1) The superintendent of a juvenile training school is to, pursuant to Ministry of Justice Order, provide Committees on a regular or as-needed basis with information on the state of administration of the juvenile training school.

2 委員会は、少年院の運営の状況を把握するため、委員による少年院の視察をすることができる。この場合において、委員会は、必要があると認めるときは少年院の長に対し、委員による在院者との面接の実施について協力を求めることができる。

(2) In order to understand the state of administration of the juvenile training school, the Committee may have its members visit the school. In this case, if the Committee finds it necessary, the Committee may request cooperation from the superintendent of the juvenile training school for having Committee members conduct interviews with inmates.

3 少年院の長は、前項の視察及び在院者との面接について、必要な協力をしなければならない。

(3) The superintendent of a juvenile training school must provide the necessary cooperation for the visit and the interviews with inmates set forth in the preceding paragraph.

4 第九十九条の規定にかかわらず、在院者が委員会に対して提出する書面は、検査してはならない。

(4) Notwithstanding the provisions of Article 99, any documents submitted to the Committee by inmates must not be examined.

(委員会の意見等の公表)

(Publication of Opinions of Committee)

第十一条 法務大臣は、毎年、委員会が少年院の長に対して述べた意見及びこれを受けて少年院の長が講じた措置の内容を取りまとめ、その概要を公表するものとする。

Article 11 The Minister of Justice is, once per annum, to compile the opinions expressed by Committees to the superintendent of the juvenile training school and the measures taken by the superintendent of the juvenile training school in response to those opinions, and publicize the outline thereof.

(裁判官及び検察官の巡視)

(Observation by Judges and Public Prosecutors)

第十二条 裁判官及び検察官は、少年院を巡視することができる。

Article 12 Judges and public prosecutors may observe juvenile training schools.

(参観)

(Visit of Juvenile Training Schools)

第十三条 少年院の長は、その少年院の参観を申し出る者がある場合において相当と認めるときは、これを許すことができる。

Article 13 If a person requests to visit a juvenile training school and the superintendent of the juvenile training school finds it reasonable, the

superintendent may permit it.

(少年院の職員)

(Officials of Juvenile Training School)

第十四条 少年院の職員には、在院者の人権に関する理解を深めさせ、並びに在院者の処遇を適正かつ効果的に行うために必要な知識及び技能を習得させ、及び向上させるために必要な研修及び訓練を行うものとする。

Article 14 Juvenile training school officials are to be given training necessary for promoting a better understanding of the human rights of inmates and for acquiring and developing the knowledge and skills necessary for treating inmates appropriately and effectively.

第三章 処遇の原則等

Chapter III Principles of Treatment, etc.

(処遇の原則)

(Principles of Treatment)

第十五条 在院者の処遇は、その人権を尊重しつつ、明るく規則正しい環境の下で、その健全な心身の成長を図るとともに、その自覚に訴えて改善更生の意欲を喚起し、並びに自主、自律及び協同の精神を養うことに資するよう行うものとする。

Article 15 (1) Treatment of inmates is to be provided, while respecting their human rights and keeping a bright and well-regulated environment, to contribute to the sound mental and physical development of inmates, as well as to raise the awareness to motivate their willingness for rehabilitation, and to foster a spirit of autonomy, independence and cooperation.

2 在院者の処遇に当たっては、医学、心理学、教育学、社会学その他の専門的知識及び技術を活用するとともに、個々の在院者の性格、年齢、経歴、心身の状況及び発達の程度、非行の状況、家庭環境、交友関係その他の事情を踏まえ、その者の最善の利益を考慮して、その者に対する処遇がその特性に応じたものとなるようにしなければならない。

(2) Treatment of inmates must be conducted by utilizing the technical knowledge and skills of medicine, psychology, pedagogy, sociology and other fields of science, as well as, by adapting it to their individual characteristics, based on the character, age, personal history, physical and mental conditions and degree of development, the state of delinquency, family environment, friendships and other factors, while taking the best interests of the inmate into consideration.

(処遇の段階)

(Stages of Treatment)

第十六条 在院者には、その者の改善更生の状況に応じた矯正教育その他の処遇を行うため、第三十五条第一項の成績の評価に応じ、次に掲げる事項に関する法務省令で定

める処遇の段階を順次向上又は低下させ、その者にふさわしい処遇を行うものとする。

Article 16 In order to conduct correctional education and other treatment according to their situation of rehabilitation, appropriate treatment for inmates is to be conducted by gradually raising or lowering the stages of treatment specified by Ministry of Justice Order regarding the following particulars, according to the performance evaluation under Article 35, paragraph (1):

一 矯正教育の目標、内容及び実施方法

(i) objectives, contents and implementation methods of correctional education;

二 第四十四条第一項の支援の実施方法

(ii) implementation methods of the support set forth in Article 44, paragraph (1);

三 居室の指定、第三十七条第三項の規定による援助その他の法務省令で定める在院者の生活及び行動に関する処遇の実施方法

(iii) implementation methods of treatment related to the life and behavior of inmates that is specified by Ministry of Justice Order, such as the designation of rooms and the assistance under Article 37, paragraph (3).

(保護者に対する協力の求め等)

(Request for Cooperation to Custodian, etc.)

第十七条 少年院の長は、在院者の処遇について、情報の提供、少年院の職員による面接等を通じて在院者の保護者その他相当と認める者の理解を得るとともに、少年院で実施する活動への参加の依頼等を行うことによりそれらの者の協力を得るように努めるものとする。

Article 17 (1) The superintendent of a juvenile training school is to endeavor to facilitate the understanding of the treatment of inmates by custodians or other persons deemed appropriate through the provision of information, interviews with the official of the juvenile training school, etc., as well as endeavor to obtain their cooperation in the treatment by requesting them to participate in activities conducted in the juvenile training school.

2 少年院の長は、必要があると認めるときは、在院者の保護者に対し、その在院者の監護に関する責任を自覚させ、その矯正教育の実効を上げるため、指導、助言その他の適当な措置を執ることができる。

(2) If the superintendent of a juvenile training school finds it necessary, the superintendent may give guidance, advice, or take other suitable measures towards custodians of inmates for making them aware of their responsibility regarding the custody of the inmate and improving the effectiveness of the correctional education.

(関係機関等に対する協力の求め等)

(Request for Cooperation to Relevant Organs)

第十八条 少年院の長は、在院者の処遇を行うに当たり必要があると認めるときは、家庭裁判所、少年鑑別所、地方更生保護委員会又は保護観察所その他の関係行政機関、学校、病院、児童の福祉に関する機関、民間の篤志家その他の者に対し、協力を求めるものとする。

Article 18 (1) If the superintendent of a juvenile training school finds it necessary for the treatment of inmates, the superintendent may request the cooperation of family courts, relevant administrative organs as juvenile classification homes, regional parole boards and probation offices, schools, hospitals, organs related to child welfare, nongovernmental volunteers and others.

2 前項の協力をした者は、その協力を行うに当たって知り得た在院者に関する秘密を漏らしてはならない。

(2) A person that has cooperated pursuant to the preceding paragraph must not divulge any secret of inmates learned in the course of the cooperation.

(公務所等への照会)

(Inquiries for Public Offices and Other Organizations)

第十九条 少年院の長は、在院者の処遇の適切な実施のため必要があるときは、公務所又は公私の団体に照会して必要な事項の報告を求めることができる。

Article 19 If the superintendent of a juvenile training school finds it necessary for the appropriate treatment of inmates, the superintendent may request reports on necessary matters from public offices, or from public or private organizations.

第四章 入院

Chapter IV Admission

(入院時の告知)

(Notification upon Admission)

第二十条 少年院の長は、在院者に対し、その少年院への入院に際し、次に掲げる事項を告知しなければならない。

Article 20 (1) Upon the admission of an inmate, the superintendent of the juvenile training school must give notification of the following to the inmate:

一 保健衛生及び医療に関する事項

(i) matters pertaining to hygiene and medical care;

二 物品の貸与及び支給並びに自弁に関する事項

(ii) matters pertaining to lending, supplying, and purchasing of goods;

三 金品の取扱いに関する事項

(iii) matters pertaining to handling of money and goods;

四 書籍等（書籍、雑誌その他の文書図画（信書及び新聞紙を除く。）をいう。以下同じ。）の閲覧に関する事項

(iv) matters pertaining to access to books, etc. (meaning written documents and pictures as books and magazines (except for correspondence and newspapers); the same applies hereinafter);

五 宗教上の行為、儀式行事及び教誨に関する事項

(v) matters pertaining to religious acts, religious ceremonies and religious guidance;

六 第八十四条第一項に規定する遵守事項

(vi) matters pertaining to the rules to be observed prescribed in Article 84, paragraph (1);

七 面会及び信書の発受に関する事項

(vii) matters pertaining to visits and correspondence;

八 懲戒に関する事項

(viii) matters pertaining to disciplinary action;

九 第二百十条又は第二百十一条第一項の規定による申出に関する事項

(ix) matters pertaining to a request under Article 120 or Article 121, paragraph (1);

十 苦情の申出に関する事項

(x) matters pertaining to the filing of complaints.

2 前項の規定による告知は、法務省令で定めるところにより、平易な表現を用いて、書面で行う。

(2) The notification under the preceding paragraph is made pursuant to Ministry of Justice Order and in writing with a plain language.

(識別のための身体検査)

(Body Examination for Identification)

第二十一条 法務省令で定める少年院の職員（以下「指定職員」という。）は、在院者について、その少年院への入院に際し、その者の識別のため必要な限度で、その身体を検査することができる。その後必要が生じたときも、同様とする。

Article 21 (1) An official of juvenile training school designated by Ministry of Justice Order (hereinafter referred to as "designated official") may, upon the admission of inmates to the juvenile training school, examine the body of inmates to the extent necessary for identifying them. The same applies if it becomes necessary at a later date.

2 女子の在院者について前項の規定により検査を行う場合には、女子の指定職員がこれを行わなければならない。ただし、女子の指定職員がその検査を行うことができない場合には、男子の指定職員が少年院の長の指名する女子の職員を指揮して、これを行うことができる。

(2) In conducting the examination of female inmates pursuant to the provisions of the preceding paragraph, it must be conducted by a female designated official; provided, however, that if a female designated official is unable to conduct the examination, a male designated official may conduct the

examination by directing a female official appointed by the superintendent of the juvenile training school.

(入院の通知)

(Notification of Admission)

第二十二條 少年院の長は、在院者がその少年院に入院したときは、速やかに、その旨をその保護者その他相当と認める者に通知するものとする。

Article 22 When an inmate is admitted to a juvenile training school, the superintendent of the juvenile training school is to promptly notify the custodian of the inmate or other persons deemed appropriate of that.

第五章 矯正教育

Chapter V Correctional Education

第一節 矯正教育の目的等

Section 1 Purpose of Correctional Education, etc.

第二十三條 矯正教育は、在院者の犯罪的傾向を矯正し、並びに在院者に対し、健全な心身を培わせ、社会生活に適応するのに必要な知識及び能力を習得させることを目的とする。

Article 23 (1) The purpose of correctional education is to correct criminal tendencies of inmates, and to help inmates foster a healthy mind and body, and acquire the knowledge and ability necessary for adjusting themselves to life in society.

2 矯正教育を行うに当たっては、在院者の特性に応じ、次節に規定する指導を適切に組み合わせ、体系的かつ組織的にこれを行うものとする。

(2) Correctional education is to be provided systematically and organizationally, by appropriately combining the guidance under the following section, according to individual characteristics of inmates.

第二節 矯正教育の内容

Section 2 Contents of Correctional Education

(生活指導)

(Life Guidance)

第二十四條 少年院の長は、在院者に対し、善良な社会の一員として自立した生活を営むための基礎となる知識及び生活態度を習得させるため必要な生活指導を行うものとする。

Article 24 (1) The superintendent of a juvenile training school is to provide inmates with the life guidance necessary to help them acquire the knowledge and attitude to life required for living an independent life as responsible members of society.

2 将来の進路を定めていない在院者に対し前項の生活指導を行うに当たっては、その特性に応じた将来の進路を選択する能力の習得に資するよう特に配慮しなければならない。

(2) Upon providing the life guidance referred to in the preceding paragraph to inmates who have not decided what path to take in life, the superintendent of the juvenile training school must pay special attention to helping them acquire the ability to select a path according to their individual characteristics.

3 次に掲げる事情を有する在院者に対し第一項の生活指導を行うに当たっては、その事情の改善に資するよう特に配慮しなければならない。

(3) Upon providing the life guidance referred to in paragraph (1) to inmates under the circumstances set forth in the following items, the superintendent of a juvenile training school must pay special attention to helping them improve those circumstances:

一 犯罪又は刑罰法令に触れる行為により害を被った者及びその家族又は遺族の心情を理解しようとする意識が低いこと。

(i) lack of willingness to try to understand the feelings of persons who have suffered from crimes or acts infringing penal laws and regulations, and their families or the bereaved thereof;

二 麻薬、覚醒剤その他の薬物に対する依存があること。

(ii) being dependent on drugs such as narcotics or stimulants;

三 その他法務省令で定める事情

(iii) other circumstances specified by Ministry of Justice Order.

(職業指導)

(Vocational Guidance)

第二十五条 少年院の長は、在院者に対し、勤労意欲を高め、職業上有用な知識及び技能を習得させるため必要な職業指導を行うものとする。

Article 25 (1) The superintendent of a juvenile training school is to give inmates the vocational guidance necessary to encourage them to work and help them acquire vocationally-useful knowledge and skills.

2 前項の職業指導の実施による収入があるときは、その収入は、国庫に帰属する。

(2) If the implementation of the vocational guidance under the preceding paragraph generates income, this income is to be allocated to the National Treasury.

3 少年院の長は、第一項の職業指導を受けた在院者に対しては、出院の際に、法務大臣が定める基準に従い算出した金額の範囲内で、職業上有用な知識及び技能の習得の状況その他の事情を考慮して相当と認められる金額の報奨金（次項において「職業能力習得報奨金」という。）を支給することができる。

(3) The superintendent of a juvenile training school may provide inmates who have received the vocational guidance under paragraph (1), upon their release, a financial incentive in an amount deemed reasonable in consideration of the

extent of their acquisition of vocationally useful knowledge and skills and other circumstances, up to the amount calculated in accordance with the standards provided for by the Minister of Justice (referred to as "financial incentive for acquisition of vocational abilities" in the following paragraph).

4 少年院の長は、在院者がその出院前に職業能力習得報奨金の支給を受けたい旨の申出をした場合において、その使用の目的が、第六十七条第一項第一号に規定する自弁物品等の購入その他相当なものであると認めるときは、前項の規定にかかわらず、法務省令で定めるところにより、その時に出院したとするならばその在院者に支給することができる職業能力習得報奨金に相当する金額の範囲内で、申出の額の全部又は一部の金額を支給することができる。この場合には、その支給額に相当する金額を同項の規定により支給することができる職業能力習得報奨金の金額から減額する。

(4) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, if an inmate has requested the provision of a financial incentive for acquisition of vocational abilities before their release, and the superintendent of the juvenile training school finds that the intended use of the financial incentive for acquisition of vocational abilities is reasonable, such as the purchase of purchased goods, etc. prescribed in Article 67, paragraph (1), item (i) at the inmate's own expense, the superintendent may, pursuant to the provisions of Ministry of Justice Order, provide the inmate with all or part of the requested amount up to the amount equivalent to the amount of the financial incentive for acquisition of vocational abilities that could be provided for the inmate if released at that time. In this case, the superintendent of the juvenile training school is to deduct the amount equivalent to the provided amount from the amount of the financial incentive for acquisition of vocational abilities that can be paid pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

(教科指導)

(Educational Guidance)

第二十六条 少年院の長は、学校教育法（昭和二十二年法律第二十六号）に定める義務教育を終了しない在院者その他の社会生活の基礎となる学力を欠くことにより改善更生及び円滑な社会復帰に支障があると認められる在院者に対しては、教科指導（同法による学校教育の内容に準ずる内容の指導をいう。以下同じ。）を行うものとする。

Article 26 (1) The superintendent of a juvenile training school is to provide educational guidance (meaning guidance equivalent to that of the school education provided for by the School Education Act (Act No. 26 of 1947); the same applies hereinafter) for the inmates who have not completed compulsory education under the same Act and other inmates who is deemed to be hindered from rehabilitation or from smooth reintegration into society due to a lack of education fundamental to life in society.

2 少年院の長は、前項に規定するもののほか、学力の向上を図ることが円滑な社会復帰に特に資すると認められる在院者に対し、その学力の状況に応じた教科指導を行う

ことができる。

- (2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, the superintendent of a juvenile training school may provide inmates for whom an improvement in education is likely to contribute especially to their smooth reintegration into society with the educational guidance suited to their stage of education.

(学校の教育課程に準ずる教育の教科指導)

(Educational Guidance on Education Equivalent to Curriculum of School)

第二十七条 教科指導により学校教育法第一条に規定する学校（以下単に「学校」という。）のうち、いずれかの学校の教育課程に準ずる教育の全部又は一部を修了した在院者は、その修了に係る教育の範囲に応じて当該教育課程の全部又は一部を修了したものとみなす。

Article 27 (1) If an inmate has completed, through educational guidance, all or part of the education equivalent to the curriculum of a school among the schools under Article 1 of the School Education Act (hereinafter simply referred to as "school"), the inmate is deemed to have completed all or part of this curriculum according to the scope of the education completed by the inmate.

2 少年院の長は、学校の教育課程に準ずる教育について教科指導を行う場合には、当該教科指導については、文部科学大臣の勧告に従わなければならない。

- (2) If the superintendent of a juvenile training school is to provide educational guidance with the education equivalent to the curriculum of a school, the superintendent must follow the recommendations of the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology, with regard to the educational guidance.

(体育指導)

(Physical Education Guidance)

第二十八条 少年院の長は、在院者に対し、善良な社会の一員として自立した生活を営むための基礎となる健全な心身を培わせるため必要な体育指導を行うものとする。

Article 28 The superintendent of a juvenile training school is to give inmates the physical education guidance necessary for them to foster a healthy mind and body fundamental to live independent lives as responsible members of society.

(特別活動指導)

(Special Activities Guidance)

第二十九条 少年院の長は、在院者に対し、その情操を豊かにし、自主、自律及び協同の精神を養うことに資する社会貢献活動、野外活動、運動競技、音楽、演劇その他の活動の実施に関し必要な指導を行うものとする。

Article 29 The superintendent of a juvenile training school is to provide inmates with necessary guidance related to carrying out of social contribution activities,

outdoor activities, sports, music, theatrical activities and other activities that contribute to developing their sense of sentiment and fostering a spirit of independence, autonomy and cooperation.

第三節 矯正教育の計画等

Section 3 Program of Correctional Education, etc.

(矯正教育課程)

(Correctional Education Curriculum)

第三十条 法務大臣は、在院者の年齢、心身の障害の状況及び犯罪的傾向の程度、在院者が社会生活に適応するために必要な能力その他の事情に照らして一定の共通する特性を有する在院者の類型ごとに、その類型に該当する在院者に対して行う矯正教育の重点的な内容及び標準的な期間（以下「矯正教育課程」という。）を定めるものとする。

Article 30 The Minister of Justice is to determine the main contents and standard periods of correctional education to be provided for inmates falling under each of the categories into which they are divided according to certain common individual characteristics, as their age, existence of mental or physical disability and degree of criminal tendencies, ability necessary for adjusting to life in society and other circumstances (hereinafter referred to as "correctional education curriculum").

(各少年院における矯正教育課程の指定)

(Designation of Correctional Education Curricula for Each Juvenile Training School)

第三十一条 法務大臣は、各少年院について、その少年院において実施すべき矯正教育課程を指定するものとする。

Article 31 The Minister of Justice is to designate correctional education curricula to be implemented in each juvenile training school.

(少年院矯正教育課程)

(Juvenile Training School Correctional Education Curriculum)

第三十二条 少年院の長は、その少年院が前条の規定により実施すべき矯正教育課程の指定を受けたときは、法務省令で定めるところにより、当該矯正教育課程ごとに、少年院矯正教育課程を定めるものとする。

Article 32 (1) If the juvenile training school has correctional education curricula to be implemented designated pursuant to the provisions of the preceding Article, the superintendent of the juvenile training school is to determine juvenile training school correctional education curriculum, pursuant to Ministry of Justice Order, for each of the designated correctional education curriculum.

2 前項の少年院矯正教育課程には、第十六条に規定する処遇の段階ごとに、当該少年院における矯正教育の目標、内容、実施方法及び期間その他矯正教育の実施に関し必要な事項を定めるものとする。

(2) Objectives, contents, implementation methods and periods of correctional education, and any necessary matters for implementation of correctional education are to be stipulated in the juvenile training school correctional education curriculum referred to in the preceding paragraph, for each of the stages of treatment under Article 16.

(在院者の矯正教育課程の指定)

(Designation of Correctional Education Curriculum of Inmates)

第三十三条 少年院の長は、在院者がその少年院に入院したときは、できる限り速やかに、家庭裁判所及び少年鑑別所の長の意見を踏まえ、その在院者が履修すべき矯正教育課程を指定するものとする。

Article 33 (1) When an inmate is admitted to a juvenile training school, the superintendent of the juvenile training school is to, as soon as practicable, designate a correctional education curriculum for the inmate to take, based on opinions of a family court and a director of juvenile classification home.

2 少年院の長は、必要があると認めるときは、少年鑑別所の長の意見を聴いて、在院者に係る前項の矯正教育課程を変更するものとする。

(2) If the superintendent of a juvenile training school finds necessary, the superintendent is to consult the director of a juvenile classification home and change the correctional education curriculum referred to in the preceding paragraph pertaining to an inmate.

(個人別矯正教育計画)

(Personalized Correctional Education Program)

第三十四条 少年院の長は、前条第一項の規定により在院者が履修すべき矯正教育課程を指定したときは、その者に対する矯正教育の計画（以下「個人別矯正教育計画」という。）を策定するものとする。

Article 34 (1) If the superintendent of a juvenile training school designated the correctional education curriculum for an inmate pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the superintendent is to formulate a program of correctional education for the inmate (hereinafter referred to as "personalized correctional education program").

2 個人別矯正教育計画には、第三十二条第一項の少年院矯正教育課程に即して、在院者の特性に応じて行うべき矯正教育の目標、内容、実施方法及び期間その他矯正教育の実施に関し必要な事項を定めるものとする。

(2) A personalized correctional education program is to stipulate, in line with the juvenile training school correctional education curriculum referred to in Article 32, paragraph (1), objectives, contents, implementation methods and periods of

correctional education, and other necessary matters for the implementation of correctional education.

3 少年院の長は、個人別矯正教育計画を策定しようとするときは、家庭裁判所又は少年鑑別所の長の意見があるときはこれらの意見を踏まえるとともに、できる限り在院者及びその保護者その他相当と認める者の意向を参酌しつつ、在院者との面接その他の適当な方法による調査の結果に基づき、これを策定するものとする。

(3) If the superintendent of a juvenile training school intends to formulate an personalized correctional education program, the superintendent is to formulate it based on the results of investigation by interviewing with the inmate or through other appropriate methods, as well as the opinions of a family court or director of juvenile classification home if there are any, taking into consideration as much as possible the preference of the inmate, the custodians or other persons deemed appropriate.

4 少年院の長は、第一項の規定により個人別矯正教育計画を策定したときは、速やかに、その内容を、在院者に告知し、及びその保護者その他相当と認める者に通知するものとする。

(4) If the superintendent of a juvenile training school has formulated a personalized correctional education program pursuant to the provisions of paragraph (1), the superintendent is to promptly inform the inmate of the contents and notify the custodians, or other appropriate person thereof.

5 少年院の長は、必要があると認めるときは、在院者に係る第一項の個人別矯正教育計画を変更するものとする。

(5) If the superintendent of a juvenile training school finds necessary, the superintendent is to revise the personalized correctional education program related to the inmate specified in paragraph (1).

6 第二項から第四項までの規定は、前項の規定による個人別矯正教育計画の変更について準用する。

(6) The provisions of paragraphs (2) through (4) apply mutatis mutandis to the revision of the personalized correctional education program under the preceding paragraph.

(成績の評価及び告知等)

(Conducting and Informing Performance Evaluation)

第三十五条 少年院の長は、在院者について、矯正教育の効果を把握するため、法務省令で定めるところにより、成績の評価を行うものとする。

Article 35 (1) The superintendent of a juvenile training school is to conduct a performance evaluation for each inmate, in order to understand the results of the correctional education, pursuant to Ministry of Justice Order.

2 前項の成績の評価は、法務省令で定めるところにより、個人別矯正教育計画において定められた矯正教育の目標の達成の程度その他の法務省令で定める事項に関し、総合的に行うものとする。

(2) The performance evaluation under the preceding paragraph is to be carried out in an integrative manner, pursuant to the provisions of Ministry of Justice Order, and with regard to the degree of achievement of objectives of the correctional education stipulated in the personalized correctional education program and other matters specified by Ministry of Justice Order.

3 少年院の長は、第一項の成績の評価を行ったときは、速やかに、その結果を、在院者に告知し、及びその保護者その他相当と認める者に通知するものとする。

(3) If the superintendent of a juvenile training school has conducted the performance evaluation under paragraph (1), the superintendent is to promptly inform the inmate of the results and notify the custodians, or other persons deemed appropriate thereof.

4 少年院の長は、前項に規定する通知をする場合その他相当と認める場合には、在院者の保護者その他相当と認める者に対し、その在院者の生活及び心身の状況を通知するものとする。

(4) If the superintendent of a juvenile training school gives the notification under the preceding paragraph or finds it appropriate, the superintendent is to give a notification about the life and the physical and mental condition of the inmate to the custodians or other persons deemed appropriate.

(鑑別のための少年鑑別所への収容)

(Admission to Juvenile Classification Home for Classification)

第三十六条 少年院の長は、在院者について、第三十三条第一項の規定により指定された矯正教育課程（同条第二項の規定による変更があったときは、その変更後のもの。第百三十四条第二項において「指定矯正教育課程」という。）又は第三十四条第一項の規定により策定された個人別矯正教育計画（同条第五項の規定による変更があったときは、その変更後のもの）がその者にとって適切なものであるかどうかを確認するためその他必要があると認めるときは、その者に少年鑑別所の長による鑑別を受けさせることができる。

Article 36 (1) If the superintendent of a juvenile training school finds it necessary to verify if a correctional education curriculum designated pursuant to the provisions of Article 33, paragraph (1) (if there is a change under paragraph (2) of the same Article, the one after the change; hereinafter referred to as "designated correctional education curriculum" in Article 134, paragraph (2)) or an individual correctional education program formulated pursuant to the provisions of Article 34, paragraph (1) (if there is a change under paragraph (5) of the same Article, the one after the change) is appropriate for an inmate, or for other reasons, the superintendent may have the inmate classified by the director of a juvenile classification home.

2 前項の規定により少年院の長が在院者に少年鑑別所の長による鑑別を受けさせる場合において、当該少年鑑別所に収容して鑑別を行うことが必要である旨の少年鑑別所の長の意見があるときは、七日間を超えない範囲内で、その在院者を少年鑑別所に収

容することができる。ただし、やむを得ない事由があるときは、通じて十四日間を超えない範囲内で、その収容を継続することができる。

- (2) If the superintendent of a juvenile training school intends to have an inmate classified by the director of juvenile classification home pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and the director of the juvenile classification home finds that it is necessary to conduct the classification by committing the inmate to the juvenile classification home, the inmate may be committed to the juvenile classification home, within a period not exceeding seven days; Provided, however, that if there is any compelling reason, the inmate may be kept committed for a period not exceeding fourteen days through.

第四節 矯正教育の実施

Section 4 Implementation of Correctional Education

(在院者の日課)

(Daily Schedule of Inmates)

第三十七条 少年院の長は、法務省令で定めるところにより、在院者の日課（食事、就寝その他の起居動作をすべき時間帯、矯正教育の時間帯及び余暇に充てられるべき時間帯を定めたものをいう。次項及び第八十四条第二項第九号において同じ。）を定め、これを在院者に励行させるものとする。

Article 37 (1) The superintendent of a juvenile training school is to, pursuant to Ministry of Justice Order, determine the daily schedule of inmates (meaning determining times for daily activities as meals and sleeping, times for correctional education and time to be set aside for leisure; the same applies in the following paragraph and Article 84, paragraph (2), item (ix)) and have the inmates follow it.

2 少年院の長は、必要と認めるときは、日課に定められた矯正教育の時間帯以外の時間帯においても、矯正教育を行うことができる。

(2) If the superintendent of a juvenile training school finds it necessary, the superintendent may conduct correctional education also at a time other than the time set forth in the daily schedule.

3 少年院の長は、法務省令で定めるところにより、在院者に対し、学習、娯楽、運動競技その他の余暇に充てられるべき時間帯における活動について、援助を与えるものとする。

(3) The superintendent of a juvenile training school is to, pursuant to Ministry of Justice Order, provide inmates with assistance regarding activities in the time to be set aside for leisure, such as studying, recreation and sports.

(集団の編成)

(Group Organization)

第三十八条 矯正教育は、その効果的な実施を図るため、在院者が履修すべき矯正教育課程、第十六条に規定する処遇の段階その他の事情を考慮し、在院者を適切な集団に編成して行うものとする。

Article 38 (1) Correctional education is to, for an effective implementation, be conducted by organizing inmates into appropriate groups, taking into consideration factors such as the correctional education curricula that inmates should take and the stages of treatment as specified in Article 16.

2 少年院の長は、矯正教育を行うに当たり、在院者の心身の状況に照らしてその者が集団生活に適応することが困難であるとき、その他在院者に対して個別に矯正教育を行う必要があると認めるときは、前項の規定にかかわらず、在院者を集団に編成しないことができる。

(2) Upon conducting correctional education, if it is difficult for an inmate to adapt to living in a group due to the mental and physical condition of the inmate, or if the superintendent of the juvenile training school finds it necessary to provide correctional education to the inmate separately, notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the superintendent may choose not to organize the inmate into a group.

(矯正教育の院外実施)

(Correctional Education Outside the Juvenile Training School)

第三十九条 矯正教育は、その効果的な実施を図るため必要な限度において、少年院の外の適当な場所で行うことができる。

Article 39 Correctional education may, to the extent necessary for its effective implementation, be conducted in an appropriate location outside the juvenile training school.

(矯正教育の援助)

(Assistance for Correctional Education)

第四十条 少年院の長は、矯正教育の効果的な実施を図るため、その少年院の所在地を管轄する矯正管区の長の承認を得て、事業所の事業主、学校の長、学識経験のある者その他適当と認める者に委嘱して、矯正教育の援助を行わせることができる。

Article 40 (1) The superintendent of a juvenile training school may, for an effective implementation of correctional education, with the approval from the superintendent of the Regional Correction Headquarters that has jurisdiction over the location of the juvenile training school, request business operators, school principals, persons with relevant knowledge and experience, or any other person deemed appropriate, to assist in conducting the correctional education.

2 少年院の長は、在院者（刑法（明治四十年法律第四十五号）第二十八条、少年法第五十八条又は国際受刑者移送法第二十二条の規定により仮釈放を許すことができる期間を経過していない受刑在院者を除く。以下この条において同じ。）の円滑な社会復

帰を図るため必要があると認める場合であって、その者の改善更生の状況その他の事情を考慮し、相当と認めるときは、少年院の職員の同行なしに、その在院者を少年院の外の場所に通わせて、前項の規定による援助として在院者に対する指導を行う者（次項及び第五項第四号において「嘱託指導者」という。）による指導を受けさせることができる。

(2) If the superintendent of a juvenile training school finds it necessary for the smooth reintegration into society of an inmate (except for the sentenced inmate for whom the period of time for parole qualification pursuant to the provisions of Article 28 of the Penal Code (Act No. 45 of 1907), Article 58 of Juvenile Act, or Article 22 of Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons has not passed yet; hereinafter the same applies in this Article), and finds it appropriate in consideration of the rehabilitation status and other circumstances of the inmate, the superintendent may have that inmate commute to places outside the juvenile training school and receive guidance from persons who provide guidance to inmates as the assistance under the preceding paragraph (referred to as "commissioned instructor" in the following paragraph and paragraph (5), item (iv)) unaccompanied by an official of the juvenile training school.

3 在院者に前項の指導（以下「院外委嘱指導」という。）を受けさせる場合には、少年院の長は、法務省令で定めるところにより、当該嘱託指導者との間において、在院者が受ける院外委嘱指導の内容及び時間、在院者の安全及び衛生を確保するため必要な措置その他院外委嘱指導の実施に関し必要な事項について、取決めを行わなければならない。

(3) Upon having inmates receive the guidance under the preceding paragraph (hereinafter referred to as "out-of-school commissioned guidance"), the superintendent of a juvenile training school must, pursuant to Ministry of Justice Order, make an arrangement with the commissioned instructor with regard to the contents and hours of the out-of-school commissioned guidance which the inmates are to receive, necessary measures for ensuring the safety and health of inmates, and other matters necessary for the implementation of the out-of-school commissioned guidance.

4 少年院の長は、在院者に院外委嘱指導を受けさせる場合には、あらかじめ、その在院者が院外委嘱指導に関し遵守すべき事項（以下この条において「特別遵守事項」という。）を定め、これをその在院者に告知するものとする。

(4) The superintendent of a juvenile training school is to, prior to having an inmate receive an out-of-school commissioned guidance, determine the rules concerning the out-of-school commissioned guidance with which the inmate must comply (hereinafter referred to as "special rules to be observed" in this Article) and inform the inmate about them.

5 特別遵守事項は、次に掲げる事項を具体的に定めるものとする。

(5) Special rules to be observed are to provide for the following items in a

concrete manner:

一 指定された経路及び方法により移動しなければならないこと。

(i) the inmate must travel by a specified route and means of transport;

二 指定された時刻までに少年院に帰着しなければならないこと。

(ii) the inmate must return to the juvenile training school by a specified time;

三 正当な理由なく、院外委嘱指導を受ける場所以外の場所に立ち入ってはならないこと。

(iii) no inmate must, without just cause, enter a place other than the place where the inmate receive the out-of-school commissioned guidance;

四 嘱託指導者による指導上の指示に従わなければならないこと。

(iv) the inmate must obey guidance related instructions from commissioned instructors;

五 正当な理由なく、犯罪性のある者その他接触することにより矯正教育の適切な実施に支障を生ずるおそれがある者と接触してはならないこと。

(v) no inmate must, without just cause, come in contact with a person that has criminal tendencies, or is likely to hinder adequate implementation of correctional education.

6 少年院の長は、院外委嘱指導を受ける在院者が第八十四条第一項に規定する遵守事項又は特別遵守事項を遵守しなかった場合その他院外委嘱指導を不相当とする事由があると認める場合には、これを中止することができる。

(6) If an inmate receiving out-of-school commissioned guidance has failed to obey the rules to be observed prescribed in Article 84, paragraph (1) or the special rules to be observed or if there is any other reason for finding that the inmate is not qualified for out-of-school commissioned guidance, the superintendent of a juvenile training school may suspend the guidance.

(在院者の安全及び衛生の確保)

(Ensuring Safety and Health of Inmates)

第四十一条 少年院の長は、矯正教育を受ける在院者の安全及び衛生を確保するため必要な措置を講じなければならない。

Article 41 (1) The superintendent of a juvenile training school must take the necessary measures for ensuring the safety and health of inmates who receive correctional education.

2 在院者は、前項の規定により少年院の長が講ずる措置に応じて、必要な事項を守らなければならない。

(2) The inmate must observe the necessary rules according to the measures taken by the superintendent of the juvenile training school pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

3 第二十五条第一項の職業指導について、第一項の規定により少年院の長が講ずべき措置及び前項の規定により在院者が守らなければならない事項は、労働安全衛生法（昭和四十七年法律第五十七号）その他の法令に定める労働者の安全及び衛生を確保

するため事業者が講ずべき措置及び労働者が守らなければならない事項に準じて、法務大臣が定める。

- (3) With regard to vocational guidance referred to in Article 25, paragraph (1), the measures to be taken by the superintendent of the juvenile training school pursuant to the provisions of paragraph (1) and the rules to be observed by inmates pursuant to the provisions of the preceding paragraph are provided for by the Minister of Justice, being dealt with in the same manner as the measures to be taken by business operators and the rules to be observed by workers for ensuring the safety and health of workers provided for by the Industrial Safety and Health Act (Act No. 57 of 1972) or other laws and regulations.

(手当金)

(Allowance)

第四十二条 少年院の長は、在院者が矯正教育を受けたことに起因して死亡した場合には、法務省令で定めるところにより、その遺族等（法務省令で定める遺族その他の者をいう。以下同じ。）に対し、死亡手当金を支給することができる。

Article 42 (1) If an inmate dies as a result of receiving correctional education, the superintendent of the juvenile training school may, pursuant to Ministry of Justice Order, pay a death allowance to the bereaved family, etc. (meaning the bereaved family or other person specified by Ministry of Justice Order; the same applies hereinafter.)

2 少年院の長は、矯正教育を受けたことに起因して負傷し、又は疾病にかかった在院者が治った場合において、身体に障害が残ったときは、法務省令で定めるところにより、その者に障害手当金を支給することができる。

(2) If an inmate who suffered an injury or illness as a result of receiving correctional education still remains physically disabled after recovery, the superintendent of a juvenile training school may, pursuant to Ministry of Justice Order, pay a disability allowance to the inmate.

3 少年院の長は、矯正教育を受けたことに起因して負傷し、又は疾病にかかった在院者が出院の時になお治っていない場合において、その傷病の性質、程度その他の状況を考慮して相当と認められるときは、法務省令で定めるところにより、その者に特別手当金を支給することができる。

(3) If an inmate suffered an injury or illness as a result of receiving correctional education and is yet to recover from the injury or illness at the time of release, and it is deemed reasonable by considering the nature, degree and other aspects of the injury or illness, the superintendent of a juvenile training school may, pursuant to Ministry of Justice Order, pay an special allowance to the inmate.

(損害賠償との調整等)

(Balance with Damages)

第四十三条 国が国家賠償法（昭和二十二年法律第二百二十五号）、民法（明治二十九年法律第八十九号）その他の法律による損害賠償の責任を負う場合において、前条の手当金を支給したときは、同一の事由については、国は、その価額の限度においてその損害賠償の責任を免れる。

Article 43 (1) If the State is responsible for the damages pursuant to the State Redress Act (Act No. 125 of 1947), the Civil Code (Act No. 89 of 1896), or other laws, and an allowance referred to in the preceding Article has been paid, the State is exempt, up to the amount of that payment, from the responsibility for the damages based on the same grounds.

2 前条の手当金として支給を受けた金銭を標準として、租税その他の公課を課してはならない。

(2) The amount of money received as the allowance under the preceding Article must be free of taxes or other types of public charges.

第六章 社会復帰支援等

Chapter VI Support of Reintegration into Society, etc.

(社会復帰支援)

(Support of Reintegration into Society)

第四十四条 少年院の長は、在院者の円滑な社会復帰を図るため、出院後に自立した生活を営む上での困難を有する在院者に対しては、その意向を尊重しつつ、次に掲げる支援を行うものとする。

Article 44 (1) The superintendent of a juvenile training school is to, for smooth reintegration into society of an inmate, support the inmate with difficulty in living an independent life after release from the juvenile training school, while respecting the inmate's intention, in the following manner:

一 適切な住居その他の宿泊場所を得ること及び当該宿泊場所に帰住することを助けること。

(i) helping the inmate obtain a suitable residence or other accommodation and get back to their normal life in that accommodation;

二 医療及び療養を受けることを助けること。

(ii) helping the inmate receive medical care and medical treatment;

三 修学又は就業を助けること。

(iii) helping the inmate with learning or obtaining employment;

四 前三号に掲げるもののほか、在院者が健全な社会生活を営むために必要な援助を行うこと。

(iv) beyond what is set forth in the preceding three items, giving the assistance necessary for the inmate to live a sound social life.

2 前項の支援は、その効果的な実施を図るため必要な限度において、少年院の外の適当な場所で行うことができる。

(2) Support referred to in the preceding paragraph may, to the extent necessary for its effective implementation, be conducted in an appropriate location outside the juvenile training school.

3 少年院の長は、第一項の支援を行うに当たっては、保護観察所の長と連携を図るよう努めなければならない。

(3) In implementing the support measures referred to in paragraph (1), the superintendent of a juvenile training school must endeavor to cooperate with directors of probation offices.

(外出及び外泊)

(Day Leave and Furlough)

第四十五条 少年院の長は、在院者（刑法第二十八条、少年法第五十八条又は国際受刑者移送法第二十二条の規定により仮釈放を許すことができる期間を経過していない受刑在院者を除く。）の円滑な社会復帰を図るため、少年院の外において、その者が、出院後の住居又は就業先の確保その他の一身上の重要な用務を行い、更生保護に関係のある者を訪問し、その他その出院後の社会生活に有用な体験をする必要があると認める場合であって、その者の改善更生の状況その他の事情を考慮し、相当と認めるときは、少年院の職員の同行なしに、外出し、又は七日以内の期間を定めて外泊することを許すことができる。

Article 45 (1) If the superintendent of a juvenile training school finds it necessary for smooth reintegration into society of an inmate (except for sentenced inmates for whom the period of time for parole qualification pursuant to the provisions of Article 28 of Penal Code, Article 58 of the Juvenile Act, or Article 22 of the Act on the Transnational Transfer of Sentenced Persons has not passed yet), to go outside the juvenile training school to settle important personal matters such as securement of residence and employment following their release, visit people relevant to their rehabilitation, or acquire other useful experience for life in society following their release, and finds it appropriate, taking into account circumstances such as the status of rehabilitation of the inmate, the superintendent may permit a day leave or a furlough for a period up to seven days unaccompanied by the officials of the juvenile training school.

2 第四十条第四項から第六項まで（第五項第四号を除く。）の規定は、前項の規定による外出及び外泊について準用する。

(2) The provisions of Article 40, paragraphs (4) through (6) (except for paragraph (5), item (iv)) apply mutatis mutandis to the day leave and furlough under the preceding paragraph.

(刑期不算入)

(Exclusion from the Term of Sentence)

第四十六条 前条第一項の規定による外泊をした受刑在院者が、少年院の長が指定した

日時までに少年院に帰着しなかった場合には、その外泊の期間は、刑期に算入しない。ただし、自己の責めに帰することのできない事由によって帰着することができなかった場合は、この限りでない。

Article 46 If a sentenced inmate on the furlough under paragraph (1) of the preceding Article fails to return to the juvenile training school by the date and time the superintendent of the juvenile training school has specified, the days of furlough must not be included as part of the term of their sentence; provided, however, that this does not apply if the failure to return is due to grounds not attributable to the inmate.

(外出等に要する費用)

(Expenses for Day Leave and Furlough)

第四十七条 第四十五条第一項の規定による外出又は外泊に要する費用については、在院者が負担することができない場合又は少年院の長が相当と認める場合には、その全部又は一部を国庫の負担とする。

Article 47 With regard to the expenses required for the day leave or furlough under Article 45, paragraph (1), if an inmate is unable to afford them, or if the superintendent of the juvenile training school finds it appropriate, all or part of them must be borne by the National Treasury.

第七章 保健衛生及び医療

Chapter VII Hygiene and Medical Care

(保健衛生及び医療の原則)

(Principle of Hygiene and Medical Care)

第四十八条 少年院においては、在院者の心身の状況を把握することに努めるとともに、在院者の健全な心身の成長を図り、及び少年院内の衛生を保持するため、社会一般の保健衛生及び医療の水準に照らし適切な保健衛生上及び医療上の措置を講ずるものとする。

Article 48 At the juvenile training school, efforts are to be made to understand the physical and mental condition of inmates, and in order to achieve the healthy mental and physical development of inmates and to maintain the hygiene inside the juvenile training school, adequate hygienic and medical measures are to be taken according to the public standards of hygiene and medical care.

(運動)

(Physical Exercise)

第四十九条 在院者には、日曜日その他法務省令で定める日を除き、できる限り戸外で、その健全な心身の成長を図るため適切な運動を行う機会を与えなければならない。ただし、審判期日又は公判期日への出頭その他の事情により少年院の執務時間内にその

機会を与えることができないときは、この限りでない。

Article 49 Except on Sundays and other days specified by Ministry of Justice Order, inmates must be provided with the opportunity to take adequate exercise, as much outdoors as possible to achieve their healthy mental and physical development; provided, however, that this does not apply if it is impossible to provide this opportunity within the working hours of the juvenile training school due to circumstances such as an appearance on an adjudication date or a trial date.

(在院者の清潔義務)

(Inmates' Duty of Cleanliness)

第五十条 在院者は、身体、着衣及び所持品並びに居室その他日常使用する場所を清潔にしなければならない。

Article 50 Inmates must maintain the cleanliness of their own body, clothes and personal belongings, and their rooms and other places they use on a daily basis.

(入浴)

(Bathing)

第五十一条 在院者には、法務省令で定めるところにより、少年院における保健衛生上適切な入浴を行わせる。

Article 51 Inmates are, pursuant to Ministry of Justice Order, required to take baths adequate for maintaining the hygiene inside the juvenile training school.

(調髪及びひげそり)

(Haircuts and Shaves)

第五十二条 在院者には、法務省令で定めるところにより、調髪及びひげそりを行わせる。

Article 52 (1) Inmates are, pursuant to Ministry of Justice Order, required to have haircuts and shaves.

2 少年院の長は、在院者が自弁により調髪を行いたい旨の申出をした場合において、その者の処遇上適当と認めるときは、これを許すことができる。

(2) If an inmate requests to have a haircut at their own expense, and the superintendent of the juvenile training school finds it appropriate in relation to the treatment, the superintendent may permit it.

(健康診断)

(Medical Examinations)

第五十三条 少年院の長は、在院者に対し、その少年院への入院後速やかに、及びおおむね六月に一回以上定期的に、法務省令で定めるところにより、健康診断を行わなければならない。少年院における保健衛生上必要があるときも、同様とする。

Article 53 (1) The superintendent of a juvenile training school must, pursuant to

Ministry of Justice Order, conduct health examinations for inmates promptly after the admission to the juvenile training school and thereafter every six months or more. This also applies if it is considered necessary for the hygiene of the juvenile training school.

2 在院者は、前項の規定による健康診断を受けなければならない。この場合においては、その健康診断の実施のため必要な限度内における採血、エックス線撮影その他の医学的処置を拒むことはできない。

(2) Inmates must undergo the medical examination under the preceding paragraph. In this case, inmates may not refuse blood test, x-rays, or any other medical treatment necessary for conducting the health examination.

(診療等)

(Medical Treatment)

第五十四条 少年院の長は、在院者が次の各号のいずれかに該当する場合には、速やかに、少年院の職員である医師等（医師又は歯科医師をいう。以下この項及び次条において同じ。）又は少年院の長が委嘱する医師等による診療（栄養補給の処置を含む。以下同じ。）を行い、その他必要な医療上の措置を執るものとする。ただし、第一号に該当する場合において、その者の心身に著しい障害が生じ、又は他人にその疾病を感染させるおそれがないときは、その者の意思に反しない場合に限る。

Article 54 (1) If an inmate falls under any of the following items, the superintendent of the juvenile training school is to promptly have a doctor, etc. (meaning a medical doctor or a dentist; the same applies hereinafter in this paragraph and the following Article) who is an official of the juvenile training school or a doctor, etc. who is commissioned by the superintendent give that inmate medical treatment (including providing nutrition; the same applies hereinafter) and take other necessary medical measures; provided, however, that in cases falling under item (i), if there is no risk of causing the inmate's serious mental and physical impairment or infecting others with the disease, this is limited to cases in which the treatment is not given against the inmate's will:

一 負傷し、若しくは疾病にかかっているとき、又はこれらの疑いがあるとき。

(i) if the inmate is injured or suffering from disease, or is suspected to have sustained an injury or to have a disease;

二 飲食物を摂取しない場合において、その心身に著しい障害が生ずるおそれがあるとき。

(ii) if the inmate refuses to ingest food and drink, and it is likely to inflict serious harm to the body or mind of the inmate.

2 少年院の長は、前項の規定により診療を行う場合において、必要に応じ在院者を少年院の外の病院又は診療所に通院させ、やむを得ないときは在院者を少年院の外の病院又は診療所に入院させることができる。

(2) If the superintendent of a juvenile training school intends to provide the

opportunity for medical treatment pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the superintendent may have the inmate visit a hospital or a clinic outside the juvenile training school as an outpatient as necessary, or may have the inmate admitted to a hospital or clinic outside the juvenile training school if it is unavoidable.

(指名医による診療)

(Medical Treatment by Appointed Doctor)

第五十五条 少年院の長は、負傷し、又は疾病にかかっている在院者について、その者又はその親権を行う者若しくは未成年後見人（以下「親権を行う者等」という。）が、医師等（少年院の職員である医師等及び少年院の長が委嘱する医師等を除く。）を指名して、その在院者がその診療を受けることを申請した場合において、傷病の種類及び程度、入院前にその医師等による診療を受けていたことその他の事情に照らして、その在院者の医療上適当であると認めるときは、少年院内において、その在院者が自弁によりその診療を受けることを許すことができる。

Article 55 (1) For an inmate sustaining an injury or suffering from a disease, if the inmate, or a person who exercises the parental authority or the guardian of the minor (hereinafter referred to as "person who exercises parental authority, etc.") applies to appoint a doctor, etc. (excluding a doctor, etc. who is an official of the juvenile training school and a doctor, etc. commissioned by the superintendent of the juvenile training school) and receive medical treatment, and the superintendent of the juvenile training school finds it appropriate for the inmate's medical care in light of circumstances such as the type and degree of the injury or disease, the fact that the inmate had been seeing that doctor, etc. as an outpatient prior to the admission to the juvenile training school, the superintendent may permit the inmate to receive the medical treatment inside the juvenile training school at their own expenses.

2 少年院の長は、前項の規定による診療を受けることを許す場合において、同項の診療を行う医師等（以下この条において「指名医」という。）の診療方法を確認するため、又はその後にその在院者に対して少年院において診療を行うため必要があるときは、少年院の職員をしてその診療に立ち合わせ、若しくはその診療に関して指名医に質問させ、又は診療録の写しその他のその診療に関する資料の提出を求めることができる。

(2) If the superintendent of a juvenile training school permits the medical treatment under the preceding paragraph, and it is necessary in order to examine the method of medical treatment by the doctor, etc. who provides the medical treatment set forth in the same paragraph (hereinafter referred to as "appointed doctor" in this Article), or to conduct medical treatment in the juvenile training school afterwards, the superintendent may have an official of the juvenile training school attend the medical treatment, or ask the appointed doctor questions with regard to the medical treatment, or request the

appointed doctor to submit materials related to the medical treatment such as a copy of the inmate's medical records.

3 指名医は、その診療に際し、少年院の長が法務省令で定めるところにより指示する事項を遵守しなければならない。

(3) An appointed doctor must, upon the medical treatment, observe any instruction provided by the superintendent of the juvenile training school pursuant to Ministry of Justice Order.

4 少年院の長は、第一項の規定による診療を受けることを許した場合において、その指名医が、第二項の規定により少年院の長が行う措置に従わないとき、前項の規定により少年院の長が指示する事項を遵守しないとき、その他その診療を継続することが不適当であるときは、これを中止し、以後、その指名医の診療を受けることを許さないことができる。

(4) If the superintendent of a juvenile training school has permitted the medical treatment under paragraph (1), and the appointed doctor refuses to comply with the measures taken by the superintendent pursuant to the provisions of paragraph (2) or disobeys the instructions provided by the superintendent pursuant to the provisions of the preceding paragraph, or it is inappropriate to continue the medical treatment, the superintendent may suspend the medical treatment and thereafter may elect not to permit the inmate to receive medical treatment from the appointed doctor.

(在院者の重態の通知等)

(Notification of Critical Condition of Inmates)

第五十六条 少年院の長は、負傷し、又は疾病にかかっている在院者が重態となり、又はそのおそれがあると認めるときは、直ちに、その旨をその保護者その他相当と認める者に通知しなければならない。

Article 56 (1) If the superintendent of a juvenile training school finds that the condition of an inmate sustaining an injury or suffering from a disease is or is likely to become critical, the superintendent of the juvenile training school must immediately notify the situation to the custodian of the inmate or other appropriate persons.

2 少年院の長は、前項の規定により通知を受けた者から同項の在院者を看護したい旨の申出があった場合において、相当と認めるときは、法務省令で定めるところにより、その在院者に対し、その看護を受けることを許すことができる。

(2) If there is a request from a person who received a notification under the provisions of the preceding paragraph of the willingness to nurse the inmate, and the superintendent of the juvenile training school finds it appropriate, the superintendent may permit the inmate to receive the nursing pursuant to Ministry of Justice Order.

(感染症予防上の措置)

(Measures for Prevention of Epidemics)

第五十七条 少年院の長は、少年院内における感染症の発生を予防し、又はそのまん延を防止するため必要がある場合には、在院者に対し、第五十三条の規定による健康診断又は第五十四条の規定による診療その他必要な医療上の措置を執るほか、予防接種、当該疾病を感染させるおそれなくなるまでの間の隔離その他法務省令で定める措置を執るものとする。

Article 57 If it is necessary in order to prevent the occurrence of an infectious disease or to prevent its outbreak inside the juvenile training school, the superintendent of the juvenile training school is to conduct the medical examination under Article 53 or the medical treatment and other medical measures under Article 54, conduct a vaccination, a quarantine until the risk of spreading the disease has ceased to exist, or take other measures provided by Ministry of Justice Order.

(養護のための措置等)

(Protective Care Measures)

第五十八条 少年院の長は、妊産婦、身体虚弱者その他の養護を必要とする在院者について、その養護を必要とする事情に応じ、傷病者のための措置に準じた措置を執るものとする。

Article 58 (1) With regard to inmates who are expectant or nursing mothers, inmates whose health is fragile, and other inmates who need protective care, the superintendent of a juvenile training school is to take measures equivalent to those for injured or sick inmates according to the circumstances under which they need protective care.

2 少年院の長は、在院者が出産するときは、やむを得ない場合を除き、少年院の外の病院、診療所又は助産所に入院させるものとする。

(2) If an inmate is to give birth, the superintendent of a juvenile training school is to, except if unavoidable, have the inmate admitted to a hospital, a clinic, or a midwifery home outside the juvenile training school.

(子の養育)

(Child Care)

第五十九条 少年院の長は、女子の在院者がその子を少年院内で養育したい旨の申出をした場合において、相当と認めるときは、その子が一歳に達するまで、これを許すことができる。

Article 59 (1) If an female inmate requests to nurse her child inside the juvenile training school, and the superintendent of the juvenile training school finds it appropriate, the superintendent may permit it until the child turns one year old.

2 少年院の長は、在院者が、前項の規定により養育され一歳に達した子について、引き続き少年院内で養育したい旨の申出をした場合において、その在院者の心身の状

況に照らして、又はその子を養育する上で、特に必要があるときは、引き続き六月間に限り、これを許すことができる。

(2) If an inmate requests to continue to raise a child who has been brought up inside the juvenile training school pursuant to the provisions of the preceding paragraph and has turned one year old, and it is specially necessary in light of the mental and physical condition of the inmate or for raising the child, the superintendent of the juvenile training school may permit the inmate to continue to do so for a maximum of six months.

3 在院者が前二項の規定により子を養育している場合には、その子の養育に必要な物品を貸与し、又は支給する。

(3) If an inmate is raising a child pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the goods necessary for raising the child are to be lent or supplied.

4 前項に規定する場合において、在院者が、その子の養育に必要な物品について、自弁のものを使用し、若しくは摂取し、又はその子に使用させ、若しくは摂取させたい旨の申出をした場合には、少年院の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障がない限り、これを許すものとする。

(4) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the inmate has requested to use or consume, or to have her child use or consume, goods purchased at her own expense necessary for raising the child, the inmate is to be permitted to do so as long as it does not hinder either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the juvenile training school.

5 在院者が第一項又は第二項の規定により養育している子については、在院者の例により、健康診断、診療その他の必要な措置を執るものとする。

(5) With regard to a child being raised by an inmate pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2), necessary measures such as medical examination or medical treatment are governed by the same rules as those for inmates.

第八章 物品の貸与等及び自弁

Chapter VIII Lending, Supplying and Purchasing of Goods

(物品の貸与等)

(Lending and Supplying of Goods)

第六十条 在院者には、次に掲げる物品（書籍等及び新聞紙を除く。以下この章において同じ。）であって、少年院における日常生活に必要なもの（第六十二条第一項各号に掲げる物品を除く。）を貸与し、又は支給する。

Article 60 (1) Inmates are lent, or supplied with, the goods set forth in the following items (excluding books, etc. and newspapers; hereinafter the same applies in this Chapter) and that are required for daily life in the juvenile training school (excluding goods set forth in the items of Article 62, paragraph (1)):

一 衣類及び寝具

(i) clothing and bedding;

二 食事及び湯茶

(ii) meals and water or tea;

三 日用品、学用品その他の物品

(iii) goods such as daily necessities and school supplies.

2 在院者には、前項に定めるもののほか、法務省令で定めるところにより、必要に応じ、室内装飾品その他の少年院における日常生活に用いる物品（第六十二条第一項各号に掲げる物品を除く。）を貸与し、又は嗜（し）好品（酒類及びたばこを除く。次条第四号において同じ。）を支給することができる。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, inmates may, pursuant to Ministry of Justice Order, and as necessary, be lent room decorations and other goods used in the daily life in the juvenile training school (excluding goods set forth in the items of Article 62, paragraph (1)), or be supplied with non-essential goods (excluding alcoholic beverages and cigarette; the same applies to item (iv) of the following Article).

（自弁の物品の使用等）

(Use and Consumption of Purchased Goods)

第六十一条 少年院の長は、在院者が、次に掲げる物品（次条第一項各号に掲げる物品を除く。）について、自弁のものを使用し、又は摂取したい旨の申出をした場合において、その者の処遇上適当と認めるときは、法務省令で定めるところにより、これを許すことができる。

Article 61 If an inmate requests to use or consume the following goods purchased at the inmate's own expense (excluding goods set forth in the items under paragraph (1) of the following Article), and the superintendent of a juvenile training school finds it appropriate for the treatment of the inmate, the superintendent may permit them to do so pursuant to Ministry of Justice Order:

一 衣類

(i) clothing;

二 食料品及び飲料

(ii) foods and beverages;

三 室内装飾品

(iii) room decorations;

四 嗜好品

(iv) non-essential goods;

五 日用品、学用品その他の少年院における日常生活に用いる物品

(v) daily necessities, school supplies, and other goods used in the daily life in the juvenile training school.

(補正器具等の自弁等)

(Purchasing of Corrective Goods)

第六十二条 在院者には、次に掲げる物品については、少年院の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合を除き、自弁のものを使用させるものとする。

Article 62 (1) Inmates are to use goods purchased at their own expense with regard to the following goods, except if it is likely to hinder either the maintenance of discipline and order, or the management and administration of the juvenile training school:

一 眼鏡その他の補正器具

(i) corrective goods such as eyeglasses;

二 信書を発するに必要な封筒その他の物品

(ii) goods necessary for sending letters, such as envelopes;

三 第四十五条第一項の規定による外出若しくは外泊又は第百十条第一項の規定による出席若しくは訪問の際に使用する衣類その他の物品

(iii) clothing and other goods used during a day leave or a furlough under Article 45, paragraph (1), or attendance or visits under Article 110, paragraph (1);

四 その他法務省令で定める物品

(iv) other goods provided for by Ministry of Justice Order.

2 前項各号に掲げる物品について、在院者が自弁のものを使用することができない場合であつて、必要と認めるときは、その者にこれを貸与し、又は支給するものとする。

(2) If an inmate is unable to use goods purchased at the inmate's own expense with regard to the goods set forth in the items of the preceding paragraph, and it is deemed necessary, the inmate is to be lent, or supplied with those goods.

(物品の貸与等の基準)

(Standard of Lending and Supplying of Goods)

第六十三条 第六十条又は前条第二項の規定により在院者に貸与し、又は支給する物品は、在院者の健全な育成を図るのにふさわしく、かつ、国民生活の実情等を勘案し、在院者としての地位に照らして、適正と認められるものでなければならない。

Article 63 Goods lent or supplied pursuant to the provisions of Article 60 or paragraph (2) of the preceding Article must be suitable for the sound development of inmates, and appropriate for a person in the position of an inmate and taking into consideration the actual living conditions of the citizenry.

第九章 金品の取扱い

Chapter IX Handling of Money and Goods

(金品の検査)

(Examination of Money and Goods)

第六十四条 少年院の職員は、次に掲げる金品について、検査を行うことができる。

Article 64 Officials of juvenile training schools may examine the following money and goods:

一 在院者が入院の際に所持する現金及び物品

(i) cash and goods an inmate carries at the time of admission;

二 在院者が在院中に取得した現金及び物品（信書を除く。次号において同じ。）であつて、同号に掲げる現金及び物品以外のもの（少年院の長から支給された物品を除く。）

(ii) cash and goods (excluding letters; the same applies in the following item) an inmate obtained while in the juvenile training school but not the cash and the goods set forth in the same item (excluding goods supplied by the superintendent of the juvenile training school);

三 在院者に交付するため当該在院者以外の者が少年院に持参し、又は送付した現金及び物品

(iii) cash and goods a person other than the inmate brought or sent to the juvenile training school to deliver to the inmate.

(入院時の所持物品等の処分)

(Disposition of Goods in Possession at Time of Admission)

第六十五条 少年院の長は、前条第一号又は第二号に掲げる物品が次の各号のいずれかに該当するときは、在院者に対し、その物品について、その保護者等その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めるものとする。

Article 65 (1) If any of the goods set forth in item (i) or (ii) of the preceding Article falls under any of the following items, the superintendent of the juvenile training school is to request the inmate to deliver the goods to the inmate's custodian, etc. or other persons deemed appropriate, or to dispose of them in other appropriate manner:

一 保管に不便なものであるとき。

(i) if the goods are inconvenient to keep in custody;

二 腐敗し、又は滅失するおそれがあるものであるとき。

(ii) if the goods are likely to be decomposed or be lost;

三 危険を生ずるおそれがあるものであるとき。

(iii) if the goods are likely to be dangerous.

2 前項の規定により物品の処分を求めた場合において、在院者が相当の期間内にその処分をしないときは、少年院の長は、これを売却してその代金を領置する。ただし、売却することができないものは、廃棄することができる。

(2) If the superintendent of the juvenile training school requests an inmate to dispose of the goods pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and the inmate does not dispose of them within a reasonable period of time, the superintendent is to sell the goods and retain the proceeds; provided, however,

that the superintendent may throw away goods that cannot be sold.

(差入物の引取り等)

(Retrieval of Items from Outside)

第六十六条 少年院の長は、第六十四条第三号に掲げる現金又は物品が次の各号のいずれにも該当しないときは、その現金又は物品を持参し、又は送付した者（以下「差入人」という。）に対し、その引取りを求めるものとする。

Article 66 (1) If the cash or goods set forth in Article 64, item (iii) do not fall under any of the following items, the superintendent of a juvenile training school is to request the person who brought or sent the cash or goods (hereinafter referred to as "supplier") to retrieve the cash or goods:

一 在院者の保護者等が持参し、又は送付したものであるとき。

(i) if a custodian, etc. of the inmate has brought or sent the cash or goods;

二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、修学又は就業の準備その他の在院者の身分上、法律上、教育上又は職業上の重大な利害に係る用務の処理のため在院者が交付を受けることが必要なものであるとき。

(ii) if it is necessary for the inmate to receive the supply of the cash or goods in order to carry out a business that is significantly important for the status, legal situation, education or occupation of the inmate, such as the reconciliation of marital relations, pursuance of lawsuit or preparation for school or employment;

三 在院者が交付を受けることが、その改善更生に資すると認められるものであるとき。

(iii) if receiving the supply of the cash or goods is likely to contribute to the rehabilitation of the inmate.

2 前項の規定にかかわらず、少年院の長は、第六十四条第三号に掲げる現金又は物品であつて、同項各号のいずれにも該当しないものについて、健全な社会生活を営むために必要な援助を受けることその他在院者がその交付を受けることを必要とする事情があり、かつ、その交付により、少年院の規律及び秩序を害し、又は在院者の矯正教育の適切な実施に支障を生ずるおそれがないと認めるときは、同項の規定による引取りを求めないことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, with regard to cash or goods set forth in Article 64, item (iii) that do not fall under any of the items of the same paragraph, if it is necessary for the inmate to receive the assistance necessary for living a sound social life or there are other circumstances under which it is necessary for the inmate to receive the cash or goods, and if the superintendent of the juvenile training school finds that there is no risk of causing the disruption of discipline and order in the juvenile training school or hindrance to adequate implementation of correctional education for the inmate, the superintendent may elect not to request the retrieval thereof.

3 第一項の規定による引取りを求めることとした現金又は物品について、差入人の所在が明らかでないため同項の規定による引取りを求めることができないときは、少年院の長は、その旨を政令で定める方法によって公告しなければならない。

(3) With regard to the cash or the goods that are to be retrieved under paragraph (1), if it is unfeasible to make a request under the same paragraph because the supplier's whereabouts are unknown, the superintendent of the juvenile training school must make a public notice to that effect by the means prescribed by Cabinet Order.

4 前項に規定する現金又は物品について、第一項の規定による引取りを求め、又は前項の規定により公告した日から起算して六月を経過する日までに差入人がその現金又は物品の引取りをしないときは、その現金又は物品は、国庫に帰属する。

(4) If the supplier does not retrieve the cash or the goods prescribed in the preceding paragraph until the day on which six months starting from the day on which the request under paragraph (1) was made passes, or from the day on which the public notice was made pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the cash or the goods are to be allocated to the National Treasury.

5 第三項に規定する物品であつて、前条第一項各号のいずれかに該当するものについては、少年院の長は、前項の期間内でも、これを売却してその代金を保管することができる。ただし、売却できないものは、廃棄することができる。

(5) The superintendent of a juvenile training school may, even within the period set forth in the preceding paragraph, sell the goods prescribed in paragraph (3) which fall under any of the items of paragraph (1) of the preceding Article, and retain the proceeds; provided, however, that the superintendent of the juvenile training school may discard goods that cannot be sold.

第六十七条 少年院の長は、第六十四条第三号に掲げる物品（前条第一項の規定による引取りを求めることとした物品を除く。）が次の各号のいずれかに該当するときは、差入人に対し、その引取りを求めるものとする。

Article 67 (1) If the goods set forth in Article 64, item (iii) (excluding goods that are to be retrieved under paragraph (1) of the preceding Article) fall under any of the following items, the superintendent of the juvenile training school is to request the supplier to retrieve them:

一 自弁により使用し、若しくは摂取することができることとされる物品又は出院の際に必要と認められる物品（第七十一条及び第七十三条において「自弁物品等」という。）以外の物品であるとき。

(i) if the goods are other than those permitted for inmates to use or consume at their own expense, or goods deemed necessary upon their release (hereinafter referred to as "purchased goods, etc." in Articles 71 and 73);

二 第六十五条第一項各号のいずれかに該当する物品であるとき。

(ii) if the goods fall under any of the items of Article 65, paragraph (1).

2 前項の規定による引取りを求めることとした物品について、差入人の所在が明らか

でないため同項の規定による引取りを求めることができないとき、若しくはその引取りを求めることが相当でないとき、又は差入人がその引取りを拒んだときは、少年院の長は、在院者に対し、その保護者等その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めるものとする。

(2) With regard to goods that are to be retrieved under the preceding paragraph, if it is unfeasible to make a request under the same paragraph because the supplier's whereabouts are unknown, or if it is inappropriate to make the request, or if the supplier has refused to retrieve the goods, the superintendent of the juvenile training school is to request the inmate to deliver the goods to the inmate's custodian, etc. or other persons considered to be appropriate, or dispose of them in other appropriate manner.

3 第六十五条第二項の規定は、前項の規定により処分を求めた場合について準用する。

(3) The provisions of Article 65, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the cases in which the request of disposition pursuant to the provisions of the preceding paragraph is made.

第六十八条 少年院の長は、第六十四条第三号に掲げる現金又は物品について、第六十六条第一項又は前条第一項の規定による引取りを求めないこととした場合において、在院者がその交付を受けることを拒んだときは、差入人に対し、その引取りを求めるものとする。この場合においては、第六十六条第三項及び第四項の規定を準用する。

Article 68 If the superintendent of a juvenile training school decided not to request retrieval under Article 66, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article regarding the cash or goods set forth in Article 64, item (iii), and the inmate refuses to receive the cash or goods, the superintendent is to request the supplier to retrieve the cash or goods. The provisions of Article 66, paragraphs (3) and (4) apply mutatis mutandis to those cases.

(金品の領置)

(Retention of Money and Goods)

第六十九条 次に掲げる金品は、少年院の長が領置する。

Article 69 (1) The superintendent of a juvenile training school is to retain the following money and goods:

一 第六十四条第一号又は第二号に掲げる物品であつて、第六十五条第一項各号のいずれにも該当しないもの

(i) the goods set forth in Article 64, item (i) or (ii) that do not fall under any of the items of Article 65, paragraph (1);

二 第六十四条第三号に掲げる物品であつて、第六十六条第一項又は第六十七条第一項の規定による引取りを求めないこととしたもの（在院者が交付を受けることを拒んだ物品を除く。）

(ii) the goods set forth in Article 64, item (iii) that the retrieval under Article 66, paragraph (1), or Article 67, paragraph (1) is not to be required

(excluding those the inmate refuses to receive);

三 第六十四条各号に掲げる現金であって、第六十六条第一項の規定による引取りを求めないこととしたもの

(iii) the cash set forth in the items of Article 64 that the retrieval under Article 66, paragraph (1) is not to be required.

2 少年院の長は、在院者について領置している物品（法務省令で定めるものを除く。）の総量（第七十一条において「領置総量」という。）が領置限度量（在院者一人当たりについて領置することができる物品の量として少年院の長が定める量をいう。同条において同じ。）を超えるときは、当該在院者に対し、その超過量に相当する量の物品について、その保護者等その他相当と認める者への交付その他相当の処分を求めることができる。腐敗し、又は滅失するおそれが生じた物品についても、同様とする。

(2) If the total volume of goods (excluding those specified by Ministry of Justice Order) retained for an inmate (referred to as "total retention volume" in Article 71) exceeds the maximum retention volume (meaning a volume determined by the superintendent of the juvenile training school as the volume up to which each inmate can have stored; the same applies to the same Article), the superintendent of the juvenile training school may request the inmate to deliver the excess portion of the goods to the inmate's custodian, etc. or other persons deemed appropriate, or to dispose of them in other appropriate manner. The same applies to goods that have become likely to be decomposed or lost.

3 第六十五条第二項の規定は、前項の規定により処分を求めた場合について準用する。

(3) The provisions of Article 65, paragraph (2) apply mutatis mutandis to cases in which a request pursuant to the preceding paragraph is made.

（領置物品の使用等）

(Use of Retained Goods)

第七十条 少年院の長は、在院者について領置している物品のうち、この法律の規定により在院者が使用し、又は摂取することができるものについて、在院者がその引渡しを求めた場合には、法務省令で定めるところにより、これを引き渡すものとする。ただし、その者が所持する物品の総量が次項の規定により所持することができる物品の量を超えることとなる場合は、この限りでない。

Article 70 (1) If an inmate requests the delivery of retained goods that are permitted to be used or consumed by the inmates pursuant to the provisions of this Act, the superintendent of the juvenile training school is to deliver it to the inmate pursuant to Ministry of Justice Order; provided, however, that this does not apply if the total amount of goods of the inmate exceeds the amount of goods that can be possessed by the inmate pursuant to the provisions of the following paragraph.

2 少年院の長は、法務省令で定めるところにより、前項本文の規定により在院者が引渡しを受けて所持する物品及び在院者が受けた信書でその保管するものに関し、これ

らを所持し、又は保管する方法並びに所持することができる物品の量及び保管することができる信書の通数について、少年院の管理運営上必要な制限をすることができる。

(2) The superintendent of a juvenile training school may, pursuant to Ministry of Justice Order, impose restrictions necessary for the management and administration of the juvenile training school on the method to possess the goods or retain the letters, the volume of goods or the number of letters allowed to possess or retain concerning the goods delivered to and possessed by inmates pursuant to the provisions of the main clause of the preceding paragraph and the letters received and retained by inmates.

3 少年院の長は、第一項本文の規定により在院者が引渡しを受けて所持する物品又は
在院者が受けた信書でその保管するものについて、その者が、少年院の長においてそ
の物品の引渡しを受け、又はその信書を領置することを求めた場合には、その引渡し
を受け、又は領置するものとする。

(3) If an inmate requests to the superintendent of the juvenile training school the receipt of the goods or retention of the letters concerning goods delivered to and possessed by the inmate pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1) or letters received and retained by the inmate, the superintendent of the juvenile training school is to receive or retain them.

4 少年院の長は、第一項本文の規定により在院者が引渡しを受けて所持する物品又は
在院者が受けた信書でその保管するものについて、在院者が第二項の規定による制限
に違反したときは、その物品を取り上げること又はその信書を取り上げて領置するこ
とができる。

(4) If an inmate breaches the restrictions under paragraph (2) concerning the goods delivered to and possessed by inmates pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1) or letters received and retained by inmates, the superintendent of the juvenile training school may seize the goods or seize and retain the letters.

(領置金の使用)

(Use of Retained Cash)

第七十一条 少年院の長は、在院者が、自弁物品等を購入し、又は少年院における日常生活上自ら負担すべき費用に充てるため、領置されている現金を使用することを申請した場合には、必要な金額の現金の使用を許すものとする。ただし、自弁物品等の購入により領置総量が領置限度量を超えることとなるときは、この限りでない。

Article 71 If an inmate applies to spend the cash being retained in order to either purchase purchased goods, etc. or to cover expenses to be incurred by them in the course of their daily life in the juvenile training school, the superintendent of the juvenile training school is to permit the inmate to spend the necessary amount of cash; provided, however, that this does not apply to cases in which the consequent total retention volume is estimated to exceed the maximum retention volume after the purchase of the purchased goods, etc.

(領置金品の他の者への交付)

(Delivery of Retained Cash or Goods to Other Person)

第七十二条 少年院の長は、在院者が、領置されている金品（第百五条に規定する文書図画に該当するものを除く。次項において同じ。）について、他の者（当該少年院に収容されている者を除く。同項において同じ。）への交付（信書の発信に該当するものを除く。同項において同じ。）を申請した場合において、次の各号のいずれかに該当するときは、これを許すものとする。

Article 72 (1) If an inmate applies to deliver (excluding the delivery of letters; the same applies in the following paragraph) the money and goods being retained (excluding those falling under the documents and pictures set forth in Article 105; the same applies in the same paragraph) to another person (excluding those being committed to the same juvenile training school; the same applies in the following paragraph), and it falls under any of the following items, the superintendent of the juvenile training school is to permit it:

一 在院者の保護者等に交付するとき。

(i) if it is to be delivered to the custodians, etc. of the inmate;

二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、修学又は就業の準備その他の在院者の身分上、法律上、教育上又は職業上の重大な利害に係る用務の処理のため在院者が交付することが必要であるとき。

(ii) if it is necessary for the inmate to deliver the supply in order to carry out a business that is significantly important to the status, legal situation, education, or occupation of the inmate, such as the reconciliation of marital relations, pursuance of lawsuit or preparation for school or employment;

三 在院者が交付することが、その改善更生に資すると認められるとき。

(iii) if the inmate delivering it is likely to contribute to the reformation and rehabilitation.

2 少年院の長は、在院者が、領置されている金品について、他の者への交付を申請した場合であって、前項各号のいずれにも該当しないときにおいて、健全な社会生活を営むために必要な援助を受けることその他在院者がその金品を交付することを必要とする事情があり、かつ、その交付により、少年院の規律及び秩序を害し、又は在院者の矯正教育の適切な実施に支障を生ずるおそれがないと認めるときは、これを許すことができる。

(2) If the inmate applies to deliver retained money and goods to another person, and it does not fall under any of the items of the preceding paragraph, the superintendent of the juvenile training school may permit it if the superintendent finds that there is a circumstance under which the inmate need to deliver the money and goods to receive assistance necessary for living a sound social life or other circumstances under which it is necessary for the inmate to deliver the money and goods, and the superintendent finds that

there is no risk of causing the disruption of discipline and order in the juvenile training school or hindrance to adequate pursuance of correctional education for the inmate.

(差入れ等に関する制限)

(Restrictions on Delivery of Goods)

第七十三条 少年院の長は、この章に定めるもののほか、法務省令で定めるところにより、差入人による在院者に対する金品の交付及び在院者による自弁物品等の購入について、少年院の管理運営上必要な制限をすることができる。

Article 73 Beyond what is provided for in this Chapter, the superintendent of a juvenile training school may, pursuant to Ministry of Justice Order, impose restrictions necessary for the management and administration of the juvenile training school on the delivery of money and goods to inmates by suppliers, and on the purchase of purchased goods, etc. by inmates.

(領置物の引渡し)

(Delivery of Retained Money and Goods)

第七十四条 少年院の長は、在院者の出院の際、領置している金品をその者又はその親権を行う者等に引き渡すものとする。

Article 74 The superintendent of a juvenile training school is to deliver the money and goods under retention to the inmate or a person who exercises parental authority, etc. of the inmate upon their release.

(出院者の遺留物)

(Articles Left Behind by Released Person)

第七十五条 出院した在院者の遺留物（少年院に遺留した金品をいう。以下同じ。）は、その出院の日から起算して六月を経過する日までに、その者又はその親権を行う者等からその引渡しを求める申出がなく、又はその引渡しに要する費用の提供がないときは、国庫に帰属する。

Article 75 (1) Articles left behind (meaning money and goods left behind in the juvenile training school; the same applies hereinafter) by released inmates are to be allocated to the National Treasury if the inmate or a person who exercises parental authority, etc. of the inmate do not make a request for the delivery, or has not provided the expense required for their delivery by the day on which six months passes from the day of the inmate's release.

2 前項の期間内でも、少年院の長は、腐敗し、又は滅失するおそれが生じた遺留物は、廃棄することができる。

(2) The superintendent of a juvenile training school may, even within the period set forth in the preceding paragraph, throw away articles left behind that have become likely to be decomposed or lost.

(逃走者等の遺留物)

(Articles Left Behind by Escapee)

第七十六条 在院者が次の各号のいずれかに該当する場合において、当該各号に定める日から起算して六月を経過する日までに、その者又はその親権を行う者等から引渡しを求める申出がなく、又は引渡しに要する費用の提供がないときは、その遺留物は、国庫に帰属する。

Article 76 (1) If an inmate falls under any of the following items, and the inmate or a person who exercises parental authority, etc. of the inmate has not made a request for the delivery or has not provided the expense required for the delivery of the article left behind by the day on which six months passes from the day prescribed in the items concerned, the article left behind is to be allocated to the National Treasury:

一 逃走したとき 逃走した日

(i) if the inmate has escaped: The day of the escape;

二 院外委嘱指導又は第四十五条第一項の規定による外出若しくは外泊の場合において、少年院の長が指定した日時までに少年院に帰着しなかったとき その日

(ii) if the inmate fails to return to the juvenile training school in case of out-of-school commissioned guidance, or, a day leave or a furlough under Article 45, paragraph (1) by the date and time specified by the superintendent of the juvenile training school: The specified day;

三 第九十条第二項の規定により解放された場合において、同条第三項に規定する避難を必要とする状況がなくなった後速やかに同項に規定する場所に出頭しなかったとき 避難を必要とする状況がなくなった日

(iii) if the inmate is released pursuant to the provisions of Article 90, paragraph (2) but fails to promptly appear at the location prescribed in paragraph (3) of the same Article after the conditions warranting evacuation prescribed in the same paragraph have ceased to exist: The day on which the conditions ceased to exist.

2 前条第二項の規定は、前項の遺留物について準用する。

(2) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the articles left behind referred to in the preceding paragraph.

(死亡者の遺留物)

(Articles Left Behind by Deceased Person)

第七十七条 死亡した在院者の遺留物は、法務省令で定めるところにより、その遺族等に対し、その申請に基づき、引き渡すものとする。

Article 77 (1) Articles left behind by a deceased inmate are to, pursuant to Ministry of Justice Order, be delivered to the bereaved family, etc. upon their application.

2 死亡した在院者の遺留物がある場合において、その遺族等の所在が明らかでないため第百四十四条の規定による通知をすることができないときは、少年院の長は、その

旨を政令で定める方法によって公告しなければならない。

(2) If there are articles left behind by a deceased inmate, and it is not feasible to make the notification under Article 144 because the whereabouts of the bereaved family, etc. are unknown, the superintendent of the juvenile training school must make a public notice thereof by the means prescribed by Cabinet Order.

3 第一項の遺留物は、第四百四十四条の規定による通知をし、又は前項の規定により公告をした日から起算して六月を経過する日までに第一項の申請がないときは、国庫に帰属する。

(3) If no application set forth in paragraph (1) has been made by the day on which six months passes from the day of the notification under Article 144, or the day of the public notice made pursuant to the preceding paragraph, the articles left behind referred to in paragraph (1) are allocated to the National Treasury.

4 第七十五条第二項の規定は、第一項の遺留物について準用する。

(4) The provisions of Article 75, paragraph (2) apply mutatis mutandis to articles left behind referred to in paragraph (1).

第十章 書籍等の閲覧

Chapter X Access to Books, etc.

(少年院の書籍等)

(Books, etc. in Juvenile Training School)

第七十八条 少年院の長は、在院者の健全な育成を図るのにふさわしい書籍等の整備に努め、矯正教育及び在院者の円滑な社会復帰のための支援を行うに当たってこれを積極的に活用するとともに、在院者が学習、娯楽等の目的で自主的にこれを閲覧する機会を与えるものとする。

Article 78 (1) The superintendent of a juvenile training school is to be committed to providing books, etc. that are appropriate to promote the sound development of inmates, is to actively utilize the books, etc. in carrying out the correctional education and the support for smooth reintegration into society, and is to provide the inmates with opportunities to read them voluntarily for educational or recreational purposes.

2 前項に規定する閲覧の方法は、少年院の長が定める。

(2) The superintendent of a juvenile training school is to specify the means of access prescribed in the preceding paragraph.

(自弁の書籍等の閲覧)

(Access to Purchased Books, etc.)

第七十九条 少年院の長は、在院者が、自弁の書籍等を閲覧したい旨の申出をした場合において、その閲覧により、少年院の規律及び秩序を害する結果を生じ、又はその者

の矯正教育の適切な実施に支障を生ずるおそれがないと認めるときは、これを許すことができる。

Article 79 (1) If an inmate requests to have an access to books, etc. purchased at the inmate's own expense, the superintendent may permit it if the superintendent of the juvenile training school finds that, by the access, there is no risk of causing the disruption of discipline and order in the juvenile training school, or hindrance to adequate pursuance of correctional education for the inmate.

2 少年院の長は、前項の規定により閲覧を許すか否かを判断するに当たっては、書籍等の閲覧が、一般に、青少年の健全な育成に資するものであることに留意しなければならない。

(2) In considering whether or not to permit the access pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the superintendent of the juvenile training school must pay attention to the fact that, in general, the access to books, etc. contributes to the sound development of the youth.

3 第一項の規定により閲覧を許すか否かを判断するため自弁の書籍等の翻訳が必要であるときは、法務省令で定めるところにより、在院者にその費用を負担させることができる。この場合において、在院者が負担すべき費用を負担しないときは、その閲覧を許さない。

(3) If it is necessary to translate a book, etc. purchased at the inmates own expense in order to consider whether or not to permit the access pursuant to the provisions of paragraph (1), the superintendent of the juvenile training school may, pursuant to Ministry of Justice Order, charge the expenses to the inmate. In this case, if the inmate does not bear the costs, the access to the books, etc. is prohibited.

(時事の報道に接する機会の付与)

(Provision of Opportunity to Access News Report)

第八十条 少年院の長は、在院者に対し、日刊新聞紙の備付け、報道番組の放送その他の方法により、できる限り、主要な時事の報道に接する機会を与えるように努めなければならない。

Article 80 The superintendent of a juvenile training school must, as much as possible, make efforts to provide inmates with access to information on the principal news by means such as keeping newspapers and broadcasting news reports.

第十一章 宗教上の行為等

Chapter XI Religious Acts

(一人で行う宗教上の行為)

(Individual Religious Acts)

第八十一条 在院者が一人で行う礼拝その他の宗教上の行為は、これを禁止し、又は制限してはならない。ただし、少年院の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合は、この限りでない。

Article 81 Worship and other religious acts which an inmate performs individually must not be prohibited nor restricted; provided, however, that this does not apply if there is a risk of hindering either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the juvenile training school.

(宗教上の儀式行事及び教誨)

(Religious Ceremonies and Counseling)

第八十二条 少年院の長は、在院者が宗教家（民間の篤志家に限る。以下この項において同じ。）の行う宗教上の儀式行事に参加し、又は宗教家の行う宗教上の教誨を受けることができる機会を設けるように努めなければならない。

Article 82 (1) The superintendent of a juvenile training school must make efforts to provide the opportunity for inmates to participate in religious ceremonies presided over by religious leaders (limited to nongovernmental volunteers; hereinafter the same applies in this paragraph), or to receive religious counseling from religious leaders.

2 少年院の長は、少年院の規律及び秩序の維持その他管理運営上支障を生ずるおそれがある場合には、在院者に前項に規定する儀式行事に参加させず、又は同項に規定する教誨を受けさせないことができる。

(2) If there is a risk of hindering either the maintenance of discipline and order or the management and administration of the juvenile training school, the superintendent of the juvenile training school may refuse to permit an inmate to participate in the religious ceremonies prescribed in the preceding paragraph and to receive the religious counseling prescribed in the same paragraph.

第十二章 規律及び秩序の維持

Chapter XII Maintenance of Discipline and Order

(少年院の規律及び秩序)

(Discipline and Order in Juvenile Training Schools)

第八十三条 少年院の規律及び秩序は、在院者の処遇の適切な実施を確保し、並びにその改善更生及び円滑な社会復帰を図るのにふさわしい安全かつ平穏な共同生活を保持することができるよう、適正に維持されなければならない。

Article 83 (1) Discipline and order in the juvenile training school must be properly maintained, in order to secure the appropriate treatment of the inmates and to keep a safe and peaceful communal life which is adequate for their rehabilitation and smooth reintegration into society.

2 前項の目的を達成するため執る措置は、そのために必要な限度を超えてはならない。
(2) Measures taken in order to achieve the objective set forth in the preceding paragraph must not exceed the extent necessary for the objective.

(遵守事項等)

(Rules to Be Observed)

第八十四条 少年院の長は、在院者が遵守すべき事項（次項及び第百十三条第一項において「遵守事項」という。）を定める。

Article 84 (1) The superintendent of a juvenile training school is to determine the rules to be observed by inmates (hereinafter referred to as "rules to be observed" in the following paragraph and Article 113, paragraph (1)).

2 遵守事項は、次に掲げる事項を具体的に定めるものとする。

(2) Rules to be observed are to stipulate the following matters in a concrete manner:

一 犯罪行為をしてはならないこと。

(i) prohibition of criminal conduct;

二 他人に対し、粗野若しくは乱暴な言動をし、又は迷惑を及ぼす行為をしてはならないこと。

(ii) prohibition of behavior or statement made in a rude or outrageous manner, or a conduct that disturb others;

三 自身を傷つける行為をしてはならないこと。

(iii) prohibition of conduct that harms one-self;

四 少年院の職員の職務の執行を妨げる行為をしてはならないこと。

(iv) prohibition of conduct obstructing officials of the juvenile training school from performing their duties;

五 自己又は他の在院者の収容の確保を妨げるおそれのある行為をしてはならないこと。

(v) prohibition of conduct likely to interfere with the commitment of one-self or other inmates to the juvenile training school;

六 少年院の安全を害するおそれのある行為をしてはならないこと。

(vi) prohibition of conduct likely to disrupt the security of the juvenile training school;

七 少年院内の衛生又は風紀を害する行為をしてはならないこと。

(vii) prohibition of conduct detrimental to hygiene or public morals inside the juvenile training school;

八 金品について、不正な使用、所持、授受その他の行為をしてはならないこと。

(viii) prohibition of the wrongful use, possession, transfer, etc. of money and goods;

九 正当な理由なく、日課に定められた矯正教育の時間帯における矯正教育を拒んではならないこと。

(ix) prohibition of refusal of the correctional education at the time of

correctional education specified in the daily schedule;

十 前各号に掲げるもののほか、少年院の規律及び秩序を維持するため必要な事項
(x) beyond what is set forth in the preceding items, matters necessary for the maintenance of discipline and order in the juvenile training school;

十一 前各号に掲げる事項について定めた遵守事項又は第四十条第四項（第四十五条第二項において準用する場合を含む。）に規定する特別遵守事項に違反する行為を企て、あおり、唆し、又は援助してはならないこと。

(xi) prohibition of planning, incitement, inducement, or aid of acts against either the rules to be observed that stipulate the matters set forth in the preceding items, or the special rules to be observed prescribed in Article 40, paragraph (4) (including if it is applied mutatis mutandis pursuant to Article 45, paragraph (2)).

3 前二項のほか、少年院の長又はその指定する職員は、少年院の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、在院者に対し、その生活及び行動について指示することができる。

(3) Beyond what is provided for in the preceding two paragraphs, the superintendent of the juvenile training school or official designated by the superintendent may, if necessary for maintaining discipline and order in the juvenile training school, give instructions to inmates with regard to their life and behavior.

(身体の検査等)

(Body Search)

第八十五条 指定職員は、少年院の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、在院者について、その身体、着衣、所持品及び居室を検査し、並びにその所持品を取り上げて一時保管することができる。

Article 85 (1) Designated officials may, if necessary for maintaining discipline and order in the juvenile training school, search inmate's body, clothes, personal belongings and room, and seize any of the inmate's personal belongings temporarily taking custody thereof.

2 第二十一条第二項の規定は、前項の規定による女子の在院者の身体及び着衣の検査について準用する。

(2) The provisions of Article 21, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the search of body and clothes of female inmates under the preceding paragraph.

3 指定職員は、少年院の規律及び秩序を維持するため必要がある場合には、少年院内において、在院者以外の者（弁護士である付添人若しくは在院者若しくはその保護者の依頼により付添人となろうとする弁護士又は弁護人等（弁護人又は刑事訴訟法（昭和二十三年法律第百三十一号）第三十九条第一項に規定する弁護人となろうとする者をいう。以下同じ。）を除く。）の着衣及び携帯品を検査し、並びにその者の携帯品を取り上げて一時保管することができる。

(3) Designated officials may, if necessary for maintaining discipline and order in

the juvenile training school, inside the juvenile training school, search clothes and personal effects of a person other than an inmate (excluding an attendant who is an attorney or an attorney who intends to become an attendant upon the request of an inmate or custodian, or defense counsel, etc. (meaning the defense counsel or person intending to become a defense counsel referred to in Article 39, paragraph (1) of the Code of Criminal Procedure (Act No. 131 of 1948); the same applies hereinafter)), and seize the person of its personal effects temporarily taking custody thereof.

4 前項の検査は、文書図画の内容の検査に及んではない。

(4) The search set forth in the preceding paragraph must not include the examination of the contents of documents and pictures.

(制止等の措置)

(Control of Conduct and Other Measures)

第八十六条 指定職員は、在院者が自身を傷つけ若しくは他人に危害を加え、逃走し、少年院の職員の職務の執行を妨げ、その他少年院の規律及び秩序を著しく害する行為をし、又はこれらの行為をしようとする場合には、合理的に必要と判断される限度で、その行為を制止し、その在院者を拘束し、その他その行為を抑止するため必要な措置を執ることができる。

Article 86 (1) If an inmate harms one-self or inflicts harm on others, escapes, obstructs officials of the juvenile training school from performing their duties, or engages in other conduct particularly detrimental to discipline and order in the juvenile training school, or attempts to do so, designated officials may control the conduct, restrain that inmate, or take any other necessary measures in order to deter the conduct, to a reasonable and necessary extent.

2 指定職員は、在院者以外の者が次の各号のいずれかに該当する場合には、合理的に必要と判断される限度で、その行為を制止し、その行為をする者を拘束し、その他その行為を抑止するため必要な措置を執ることができる。

(2) If a person other than inmates fall under any of the following items, designated officials may control that person's conduct, restrain the person, or take any other necessary measures in order to deter the conduct, to a reasonable and necessary extent:

一 少年院に侵入し、その設備を損壊し、少年院の職員の職務執行を妨げ、又はこれらの行為をまさにしようとするとき。

(i) if the person breaks into the juvenile training school, destroys facilities, or obstructs officials of the juvenile training school from performing their duties, or is about to engage in that conduct;

二 指定職員の要求を受けたのに少年院から退去しないとき。

(ii) if the person refuses to leave the juvenile training school even after demanded by a designated official;

三 在院者の逃走又は少年院の職員の職務執行の妨害を、現場で、援助し、あおり、

又は唆すとき。

(iii) if the person aids, incites or instigates, at the scene, either the escape of an inmate or the obstruction of the performance of duties by officials of the juvenile training school;

四 在院者に危害を加え、又はまさに加えようとするとき。

(iv) if the person exposes or intends to expose an inmate to harm.

3 前二項の措置に必要な警備用具については、法務省令で定める。

(3) Guarding equipment necessary for the enforcement of the measures prescribed in the preceding two paragraphs is specified by Ministry of Justice Order.

(手錠の使用)

(Use of Handcuffs)

第八十七条 指定職員は、在院者を護送するとき、又は在院者が次の各号のいずれかの行為をするおそれがある場合において、やむを得ないときは、少年院の長の命令により、法務省令で定めるところにより、手錠（手錠に附属するひもがある場合にはこれを含む。以下この条及び第二百二十一条第一項第六号において同じ。）を使用することができる。

Article 87 (1) When designated officials escort inmates, or if an inmate is likely to engage in the following conduct and it is unavoidable, the designated officials may, by order of the superintendent of the juvenile training school and pursuant to Ministry of Justice Order, use handcuffs (including a string if it is attached to the handcuffs; the same applies hereinafter in this Article and Article 121, paragraph (1), item (vi)):

一 逃走すること。

(i) escaping;

二 自身を傷つけ、又は他人に危害を加えること。

(ii) inflicting harm on one-self or others;

三 少年院の設備、器具その他の物を損壊すること。

(iii) damaging facilities, equipment, or any other property of the juvenile training school.

2 前項に規定する場合において、少年院の長の命令を待ついとまがないときは、指定職員は、その命令を待たないで、手錠を使用することができる。この場合には、速やかに、その旨を少年院の長に報告しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if there is no time to wait for the order from the superintendent of the juvenile training school, the designated officials may use handcuffs without the order. In this case, the designated officials must promptly report that to the superintendent of the juvenile training school.

3 在院者を護送する際に手錠を使用するに当たっては、その名誉をいたずらに害することのないように配慮しなければならない。

(3) When using handcuffs in the escort of inmates, attention must be paid not to unnecessarily harm their honor.

4 手錠の制式は、法務省令で定める。

(4) The model of handcuffs is specified by Ministry of Justice Order.

(保護室への収容)

(Confinement in Protection Room)

第八十八条 指定職員は、在院者が次の各号のいずれかに該当する場合において、やむを得ないときは、少年院の長の命令により、その者を保護室に収容することができる。

Article 88 (1) If an inmate falls under any of the following items, and it is unavoidable, designated officials may confine that inmate in a protection room by order of the superintendent of the juvenile training school:

一 自身を傷つけるおそれがあるとき。

(i) if the inmate is likely to harm one-self;

二 次のイからハまでのいずれかに該当する場合において、少年院の規律及び秩序を維持するため特に必要があるとき。

(ii) if it falls under any of the following sub-items (a) through (c) and confinement is especially necessary in order to maintain discipline and order in the juvenile training school:

イ 指定職員の制止に従わず、大声又は騒音を発するとき。

(a) if the inmate shouts or makes noises despite the orders of the designated officials to stop doing so;

ロ 他人に危害を加えるおそれがあるとき。

(b) if the inmate is likely to inflict harm on others;

ハ 少年院の設備、器具その他の物を損壊し、又は汚損するおそれがあるとき。

(c) if the inmate is likely to damage or defile facilities, equipment, or any other property belonging to the juvenile training school.

2 前項に規定する場合において、少年院の長の命令を待ついとまがないときは、指定職員は、その命令を待たないで、その在院者を保護室に収容することができる。この場合には、速やかに、その旨を少年院の長に報告しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if there is no time to wait for the order from the superintendent of the juvenile training school, the designated officials may confine the inmate in a protection room without order. In this case, the designated officials must promptly report that to the superintendent of the juvenile training school.

3 保護室への収容の期間は、七十二時間以内とする。ただし、特に継続の必要がある場合には、少年院の長は、四十八時間ごとにこれを更新することができる。

(3) The time of confinement in a protection room is to be within seventy-two hours or less; provided however, that, if it is particularly necessary, the superintendent of the juvenile training school may renew the time of confinement every forty-eight hours after its expiration.

4 保護室に収容されている在院者に対しては、その心情の安定を図るための適切な働き掛けを行うように努めなければならない。

(4) Efforts must be made for pacifying the inmate that is confined in a protection room.

5 少年院の長は、第三項の期間中であっても、保護室への収容の必要がなくなったときは、直ちにその収容を中止させなければならない。

(5) If it is no longer necessary to confine an inmate in a protection room, the superintendent of the juvenile training school must immediately order the suspension of confinement, even during the period referred to in paragraph (3).

6 在院者を保護室に収容し、又はその収容の期間を更新した場合には、少年院の長は、速やかに、その在院者の健康状態について、少年院の職員である医師又は少年院の長が委嘱する医師の意見を聴かなければならない。

(6) If the superintendent of the juvenile training school confines or renews the time of confinement of an inmate, the superintendent must promptly consult the opinion of a medical doctor that is an official of the juvenile training school, or a medical doctor that is commissioned by the superintendent.

7 保護室の構造及び設備の基準は、法務省令で定める。

(7) The standards for the structure and facilities of the protection room are provided for by Ministry of Justice Order.

(収容のための連戻し)

(Returning Inmates)

第八十九条 指定職員は、在院者が次の各号のいずれかに該当する場合には、これを連れ戻すことができる。ただし、当該各号に定める時から四十八時間を経過した後は、保護処分在院者にあつては裁判官のあらかじめ発する連戻状によらなければ連戻しに着手することができず、受刑在院者にあつては連戻しに着手することができない。

Article 89 (1) Designated officials may return an inmate if that inmate falls under any of the following items; provided, however, that after forty-eight hours have passed from the time specified in the respective items, in the case of an adjudicated inmate, the official may not attempt to return them without a return warrant issued by a judge in advance, and, in the case of a sentenced inmate, may not attempt to return them:

一 逃走したとき 逃走の時

(i) if the inmate escapes: The time of the escape;

二 院外委嘱指導又は第四十五条第一項の規定による外出若しくは外泊の場合において、少年院の長が指定した日時までに少年院に帰着しなかったとき その日時

(ii) if the inmate fails to return to the juvenile training school by the date and time specified by the superintendent of the juvenile training school in case of an out-of-school commissioned guidance, or a day leave or a furlough under Article 45, paragraph (1): That date and time.

2 前項の規定による連戻しが困難である場合には、少年院の長は、警察官に対して連

戻しのための援助を求めることができる。この場合において、援助を求められた警察官については、同項の規定を準用する。

(2) If the return under the preceding paragraph is difficult, the superintendent of the juvenile training school may request the assistance of police officers. In this case, with regard to the police officers whose assistance was requested, the provisions of the preceding paragraph apply *mutatis mutandis*.

3 第一項ただし書（前項において準用する場合を含む。）の連戻状は、少年院の長の請求により、その少年院の所在地を管轄する家庭裁判所の裁判官が発する。この場合においては、少年法第四条及び第三十六条の規定を準用する。

(3) The return warrant pursuant to the proviso of paragraph (1) (including if applied *mutatis mutandis* under the preceding paragraph) is issued by a judge of the family court having jurisdiction over the location of the juvenile training school upon the request of the superintendent of the juvenile training school. In this case, the provisions of Articles 4 and 36 of the Juvenile Act apply *mutatis mutandis*.

（災害時の避難及び解放）

(Evacuation and Release during Disasters)

第九十条 少年院の長は、地震、火災その他の災害に際し、少年院内において避難の方法がないときは、在院者を適当な場所に護送しなければならない。

Article 90 (1) In case of earthquake, fire, or any other disaster, if it is not possible to evacuate within the juvenile training school, the superintendent of the juvenile training school must escort inmates to an appropriate location.

2 前項の場合において、在院者を護送することができないときは、少年院の長は、その者を少年院から解放することができる。地震、火災その他の災害に際し、少年院の外にある在院者を避難させるため適当な場所に護送することができない場合も、同様とする。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, if escorting inmates is not feasible, the superintendent of the juvenile training school may release them from the juvenile training school. The same applies in case of earthquake, fire, or any other disaster during which escorting inmates outside the juvenile training school to an appropriate location for evacuation is not feasible.

3 前項の規定により解放された者は、避難を必要とする状況がなくなった後速やかに、少年院又は少年院の長が指定した場所に出頭しなければならない。

(3) Persons who have been released pursuant to the provisions of the preceding paragraph must promptly appear at the juvenile training school or a location specified by the superintendent of the juvenile training school after the conditions in which it is necessary to evacuate have ceased to exist.

4 指定職員は、第二項の規定により解放された保護処分在院者が前項の規定に違反して少年院又は指定された場所に出頭しないときは、裁判官のあらかじめ発する連戻状により、その者を連れ戻すことができる。

- (4) If adjudicated inmates who have been released pursuant to the provisions of paragraph (2) violate the provisions of the preceding paragraph not appearing to the juvenile training school or specified location, the designated officials may return the inmate by having a return warrant issued by a judge in advance.
- 5 前項の規定による連戻しが困難である場合には、少年院の長は、警察官に対して連戻しのための援助を求めることができる。この場合において、援助を求められた警察官については、同項の規定を準用する。
- (5) If the return under the preceding paragraph is difficult, the superintendent of the juvenile training school may request the assistance of police officers. In this case, with regard to the police officers whose assistance was requested, the provisions of the preceding paragraph apply mutatis mutandis.
- 6 前条第三項の規定は、第四項（前項において準用する場合を含む。）の連戻状について準用する。
- (6) The provisions of paragraph (3) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the return warrant referred to in paragraph (4) (including if applied mutatis mutandis in the preceding paragraph).

第十三章 外部交通

Chapter XIII Contact with the Persons Outside

第一節 留意事項

Section 1 Attention

第九十一条 この章の定めるところにより、在院者に対し、外部交通（面会、信書の発受及び第百六条第一項の通信をいう。以下この条において同じ。）を行うことを許し、又はこれを禁止し、差し止め、若しくは制限するに当たっては、適正な外部交通が在院者の改善更生及び円滑な社会復帰に資するものであることに留意しなければならない。

Article 91 In permitting, prohibiting, suppressing, or imposing restrictions on an inmate's contact with the persons outside the juvenile training school (meaning visits, correspondence, and the communication referred to in Article 106, paragraph (1); hereinafter the same applies in this Article) pursuant to the provisions of this Chapter, attention must be paid to the fact that appropriate contact with the persons outside the juvenile training school contributes to their rehabilitation and smooth reintegration into society.

第二節 面会

Section 2 Visits

（面会の相手方）
(Visitors)

第九十二条 少年院の長は、在院者に対し、次に掲げる者から面会の申出があったときは、第百九条第三項の規定により禁止される場合を除き、これを許すものとする。

Article 92 (1) If any of the persons set forth in the following items request to visit an inmate, the superintendent of the juvenile training school is to permit the inmate to receive the visit except if it is prohibited pursuant to the provisions of Article 109, paragraph (3):

一 在院者の保護者等

(i) the custodian, etc. of the inmate;

二 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、修学又は就業の準備その他の在院者の身分上、法律上、教育上又は職業上の重大な利害に係る用務の処理のため面会することが必要な者

(ii) persons whose visits are necessary in order to carry out a business that is significantly important for the status, legal situation, education or occupation of the inmate, such as the reconciliation of marital relations, pursuance of lawsuit or preparation for school or employment;

三 在院者の更生保護に関係のある者その他の面会により在院者の改善更生に資すると認められる者

(iii) persons whose visits are likely to contribute to the reformation and rehabilitation of the inmate, such as a person related to the rehabilitation of the inmate.

2 少年院の長は、在院者に対し、前項各号に掲げる者以外の者から面会の申出があった場合において、健全な社会生活を営むために必要な援助を受けることその他面会することを必要とする事情があり、かつ、面会により、少年院の規律及び秩序を害する結果を生じ、又は在院者の矯正教育の適切な実施に支障を生ずるおそれがないと認めるときは、これを許すことができる。

(2) If a person other than those set forth in the items of the preceding paragraph requests to visit an inmate, and the superintendent of the juvenile training school finds that there are circumstances under which the visit is necessary for receiving the assistance necessary for inmates to live a sound social life or for any other reasons, and that there is no risk of causing the disruption of discipline and order in the juvenile training school or hindrance to the adequate pursuance of correctional education for the inmates, the superintendent of the juvenile training school may permit the inmate to receive the visit.

(面会の立会い等)

(Observation of Visits, etc.)

第九十三条 少年院の長は、その指名する職員に、在院者の面会（付添人等（付添人又は在院者若しくはその保護者の依頼により付添人となろうとする弁護士をいう。以下同じ。）又は弁護士等との面会を除く。）に立ち合わせ、又はその面会の状況を録音させ、若しくは録画させるものとする。ただし、少年院の規律及び秩序を害する結果

を生じ、又は在院者の矯正教育の適切な実施に支障を生ずるおそれがないと認める場合には、その立会い並びに録音及び録画（次項において「立会い等」という。）をさせないことができる。

Article 93 (1) The superintendent of a juvenile training school is to appoint officials and have them observe visits (excluding visit by attendants, etc. (meaning attendant or, an attorney who intends to become an attendant upon the request of inmate or custodian; the same applies hereinafter) or by defense counsels, etc.) to the inmate or make audio or video recording of it; provided, however, that if it is deemed that there is no risk of either disrupting discipline and order in the juvenile training school or hindrance to the adequate pursuance of correctional education, the superintendent of the juvenile training school may elect not to have officials observe or record audio and video of the visit (referred to as "observe, etc." in the following paragraph).

2 少年院の長は、前項の規定にかかわらず、在院者の次に掲げる者との面会については、少年院の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合を除き、立会い等をさせてはならない。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, the superintendent of a juvenile training school must not have officials observe, etc. a visit to an inmate of any of the following persons, except if there are special circumstances under which it must be found that it is likely to disrupt discipline and order in the juvenile training school:

一 自己に対する少年院の長の措置その他自己が受けた処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関の職員

(i) national or local government official conducting an inquiry into the measures taken by the superintendent of the juvenile training school toward the inmate, or any other treatment the inmate received;

二 自己に対する少年院の長の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法（昭和二十四年法律第二百五号）第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士

(ii) attorney performing the duty under Article 3, paragraph (1) of the Attorney Act (Act No. 205 of 1949) with regard to the measures taken by the superintendent of the juvenile training school toward the inmate, or any other treatment the inmate received.

（面会の一時停止及び終了）

(Suspension and Termination of Visits)

第九十四条 少年院の職員は、次の各号のいずれか（付添人等又は弁護人等との面会の場合にあっては、第一号ロに限る。）に該当する場合には、その行為若しくは発言を制止し、又はその面会を一時停止させることができる。この場合においては、面会の一時停止のため、在院者又は面会の相手方に対し面会の場所からの退出を命じ、その他必要な措置を執ることができる。

Article 94 (1) In cases falling under any of the following items (limited to item (i),

(b) in cases of visits by an attendant, etc. or a defense counsel, etc.), an official of the juvenile training school may either control the conducts or oral statements, or suspend the visit. In this case, the official may order the inmate or the visitor to withdraw from the visiting site, or may take any other necessary measures to suspend the visit:

一 在院者又は面会の相手方が次のイ又はロのいずれかに該当する行為をするとき。

(i) if the inmate or the visitor engages in conduct falling under any the following sub-item (a) or (b):

イ 次条第一項の規定による制限に違反する行為

(a) conduct breaching the restrictions under paragraph (1) of the following Article;

ロ 少年院の規律及び秩序を害する行為

(b) conduct detrimental to discipline and order in the juvenile training school;

二 在院者又は面会の相手方が次のイからホまでのいずれかに該当する内容の発言をするとき。

(ii) if the inmate or the visitor makes any oral statement that falls under any of the following sub-items (a) through (e):

イ 暗号の使用その他の理由によって、少年院の職員が理解できないもの

(a) oral statement that the official of the juvenile training school is unable to comprehend due to use of specific kinds of communication such as a code;

ロ 犯罪又は非行を助長し、又は誘発するもの

(b) oral statement that promotes, or induces a crime or delinquency;

ハ 少年院の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれのあるもの

(c) oral statement that is likely to disrupt discipline and order in the juvenile training school;

ニ 在院者の矯正教育の適切な実施に支障を生ずるおそれのあるもの

(d) oral statement that is likely to hinder adequate pursuance of correctional education for the inmate;

ホ 特定の用務の処理のため必要であることを理由として許された面会において、その用務の処理のため必要な範囲を明らかに逸脱するもの

(e) in case of visit permitted due to the necessity of carrying out a specific business, oral statements that clearly deviates from the business to be carried out.

2 少年院の長は、前項の規定により面会が一時停止された場合において、面会を継続させることが相当でないと認めるときは、その面会を終わらせることができる。

(2) If a visit is suspended pursuant to the provisions of the preceding paragraph, and the superintendent of the juvenile training school finds it inappropriate to continue the visit, the superintendent may terminate the visit.

(面会に関する制限)

(Visit Restrictions)

第九十五条 少年院の長は、在院者の面会（付添人等又は弁護人等との面会を除く。）に関し、法務省令で定めるところにより、面会の相手方の人数、面会の場所、日及び時間帯、面会の時間及び回数その他面会の態様について、少年院の規律及び秩序の維持その他管理運営上必要な制限をすることができる。

Article 95 (1) With regard to visits to an inmate (excluding visits by attendants, etc. or defense counsels, etc.), the superintendent of a juvenile training school may, pursuant to Ministry of Justice Order, impose restrictions that are necessary for the maintenance of discipline and order or the management and administration of the juvenile training school on the number of visitors, the visiting site, date and time, duration and frequency of visits, and other conditions of visits.

2 前項の規定により面会の回数について制限をするときは、その回数は、一月につき二回を下回ってはならない。

(2) If the superintendent of a juvenile training school intends to impose restrictions on the frequency of visits pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the frequency must be not less than twice per month.

第九十六条 在院者の付添人等又は弁護人等との面会の日及び時間帯は、日曜日その他政令で定める日以外の日の少年院の執務時間内とする。

Article 96 (1) The date and time of visits to an inmate by an attendant, etc. or a defense counsel, etc. is set during working hours of the juvenile training school on days other than Sunday and other days specified by Cabinet Order.

2 前項の面会の相手方の人数は、三人以内とする。

(2) The number of visitors in a visit referred to in the preceding paragraph is three or less.

3 少年院の長は、付添人等又は弁護人等から前二項の定めによらない面会の申出がある場合においても、少年院の管理運営上支障があるときを除き、これを許すものとする。

(3) Even if an attendant, etc. or a defense counsel, etc. requests to visit an inmate not on the basis of the preceding two paragraphs, the superintendent of the juvenile training school is to permit the inmate to receive the visit except if it hinders the management and administration of the juvenile training school.

4 少年院の長は、第一項の面会に関し、法務省令で定めるところにより、面会の場所について、少年院の規律及び秩序の維持その他管理運営上必要な制限をすることができる。

(4) The superintendent of a juvenile training school may, pursuant to Ministry of Justice Order, impose restrictions on the visiting site that are necessary for the maintenance of discipline and order or the management and administration of the juvenile training school as to the visit under paragraph (1).

(宿泊面会)

(Accommodated Visit)

第九十七条 少年院の長は、在院者に対してその保護者その他相当と認める者との面会を許す場合において、在院者及びその保護者その他相当と認める者の意向その他の事情を踏まえ、相当と認めるときは、法務省令で定めるところにより、在院者を少年院の特に区別した場所に収容し、同所にその保護者その他相当と認める者を宿泊させる方法により面会させることができる。

Article 97 If the superintendent of a juvenile training school intends to permit an inmate to receive the visit by the custodian or other person deemed appropriate, and finds it appropriate based on the intent of inmates, the custodian or other person deemed appropriate and other circumstances, the superintendent may, pursuant to Ministry of Justice Order, have the inmate receive the visit by the means of putting the inmate in a specially separated place inside the juvenile training school and having the custodian or other person deemed appropriate staying in that place.

第三節 信書の発受

Section 3 Correspondence

(発受を許す信書)

(Letters Permitted to Be Sent or Received)

第九十八条 少年院の長は、在院者に対し、この節、第百九条第三項又は次章の規定により禁止される場合を除き、他の者との間で信書を発受することを許すものとする。

Article 98 The superintendent of a juvenile training school is to permit an inmate to send and receive letters, except if it is prohibited by the provisions of this Section, Article 109, paragraph (3), or the following Chapter.

(信書の検査)

(Examination of Letters)

第九十九条 少年院の長は、その指名する職員に、在院者が発受する信書について、検査を行わせるものとする。

Article 99 (1) The superintendent of a juvenile training school is to appoint officials and have them examine letters an inmate sends or receives.

2 次に掲げる信書については、前項の検査は、これらの信書に該当することを確認するために必要な限度において行うものとする。ただし、第四号に掲げる信書について、少年院の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあると認めるべき特別の事情がある場合は、この限りでない。

(2) With regard to the letters set forth in the following items, the examination under the preceding paragraph is to be conducted to the extent necessary for verifying if the letters fall under any of the following items; provided, however, that with regard to the letters set forth in item (iv), this does not apply if there

are special circumstances under which it is likely to disrupt discipline and order in the juvenile training school:

一 在院者が付添人等又は弁護人等から受ける信書

(i) letters an inmate receives from an attendant, etc. or a defense counsel, etc.;

二 在院者が国又は地方公共団体の機関から受ける信書

(ii) letters an inmate receives from a national or local government agency;

三 在院者が自己に対する少年院の長の措置その他自己が受けた処遇に関し調査を行う国又は地方公共団体の機関に対して発する信書

(iii) letters an inmate sends to a national or local government agency which conducts an inquiry into the measures taken toward the inmate by the superintendent of the juvenile training school, or any other treatment the inmate received;

四 在院者が自己に対する少年院の長の措置その他自己が受けた処遇に関し弁護士法第三条第一項に規定する職務を遂行する弁護士（弁護士法人を含む。第百一条第二項において同じ。）との間で発受する信書

(iv) letters an inmate sends to or receives from an attorney (including a legal professional corporation; hereinafter the same applies in Article 101, paragraph (2)) who conducts the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorney Act with regard to the measures taken toward the inmate by the superintendent of the juvenile training school, or any other treatment the inmate received.

3 少年院の長は、少年院の規律及び秩序を害する結果を生じ、又は在院者の矯正教育の適切な実施に支障を生ずるおそれがないと認める場合は、前二項の規定にかかわらず、第一項の検査を行わせないことができる。

(3) If the superintendent of a juvenile training school finds that there is no risk of disrupting discipline and order in the juvenile training school or hindrance to the adequate pursuance of correctional education for the inmate, the superintendent of the juvenile training school may, notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, elect not to have the examination referred to in paragraph (1) conducted.

(信書の発受の禁止)

(Prohibition of Correspondence)

第百条 少年院の長は、犯罪性のある者その他在院者が信書を発受することにより、少年院の規律及び秩序を害し、又は在院者の矯正教育の適切な実施に支障を生ずるおそれがある者（在院者の保護者等を除く。）については、在院者がその者との間で信書を発受することを禁止することができる。ただし、婚姻関係の調整、訴訟の遂行、修学又は就業の準備その他の在院者の身分上、法律上、教育上又は職業上の重大な利害に係る用務の処理のため信書を発受する場合は、この限りでない。

Article 100 With regard to the persons (except for custodians, etc. of the inmate) who have criminal tendencies or are likely to disrupt discipline and order in

the juvenile training school or hinder the adequate pursuance of correctional education for the inmate by receiving from or sending correspondence to the inmates, the superintendent of the juvenile training school may prohibit the inmate from sending to or receiving correspondence from them; provided, however, that this does not apply if the inmate sends to or receives correspondence from the persons in order to carry out a business that is significantly important for the status, legal situation, education or occupation of the inmate, such as the reconciliation of marital relations, pursuance of lawsuit or preparation for school or employment.

(信書の内容による差止め等)

(Restraint of Letters Due to Contents)

第百一条 少年院の長は、第九十九条の規定による検査の結果、在院者が発受する信書について、その全部又は一部が次の各号のいずれかに該当する場合には、その発受を差し止め、又はその該当箇所を削除し、若しくは抹消することができる。同条第二項各号に掲げる信書について、これらの信書に該当することを確認する過程においてその全部又は一部が次の各号のいずれかに該当することが判明した場合も、同様とする。

Article 101 (1) If, as the result of the examination under Article 99, it is found that all or part of a letter sent or received by an inmate falls under the following items, the superintendent of the juvenile training school may restrain the inmate from sending or receiving of the letter, or remove or erase the relevant part from the letter. The same applies if all or part of the letter referred to in the items of paragraph (2) of the same Article is found, in the course of verifying if the letter falls under the items thereunder, to fall under the following items:

一 暗号の使用その他の理由によって、少年院の職員が理解できない内容のものであるとき。

(i) if an official of the juvenile training school is unable to understand the letter or part thereof due to the use of a code or other reasons;

二 発受によって、刑罰法令に触れる行為をすることとなり、又は犯罪若しくは非行を助長し、若しくは誘発するおそれがあるとき。

(ii) if there is a risk of infringing penal laws and regulations, or promoting or inducing a crime or delinquency by sending or receiving the letter or part thereof;

三 発受によって、少年院の規律及び秩序を害する結果を生ずるおそれがあるとき。

(iii) if there is a risk of disrupting discipline and order in the juvenile training school by sending or receiving the letter or part thereof;

四 威迫にわたる記述又は明らかな虚偽の記述があるため、受信者を著しく不安にさせ、又は受信者に損害を被らせるおそれがあるとき。

(iv) if there is a risk of making the addressee feel extremely uneasy or inflicting a loss to the addressee because the letter or part thereof includes

intimidating statements or statements that are clearly false;

五 受信者を著しく侮辱する記述があるとき。

(v) if the letter or part thereof includes statements that extremely insult the addressee;

六 発受によって、在院者の矯正教育の適切な実施に支障を生ずるおそれがあるとき。

(vi) if there is a risk of hindering adequate pursuance of correctional education for the inmate by sending or receiving the letter or part thereof.

2 前項の規定にかかわらず、在院者が国又は地方公共団体の機関との間で発受する信書であってその機関の権限に属する事項を含むもの及び在院者が弁護士との間で発受する信書であってその在院者に係る弁護士法第三条第一項に規定する弁護士の職務に属する事項を含むものについては、その発受の差止め又はその事項に係る部分の削除若しくは抹消は、その部分の全部又は一部が前項第一号から第三号までのいずれかに該当する場合に限り、これを行うことができる。

(2) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, with regard to a letter an inmate sends to or receives from a national or local government agency and whose contents include the matters under the authority of the agency, or a letter an inmate sends to or receives from an attorney who performs the duty prescribed in Article 3, paragraph (1) of the Attorney Act with regard to the inmate, the superintendent of the juvenile training school may restrain the letter from being sent or received them from sending or receiving the letter, or remove or erase the relevant part from the letter only if all or part of the letter falls under any of items (i) through (iii) of the preceding paragraph.

(信書に関する制限)

(Restrictions on Letters)

第百二条 少年院の長は、法務省令で定めるところにより、在院者が発する信書の作成要領、その発信の申請の日及び時間帯、在院者が発信を申請する信書（付添人等又は弁護人等に対して発するものを除く。）の通数並びに在院者の信書の発受の方法について、少年院の管理運営上必要な制限をすることができる。

Article 102 (1) The superintendent of a juvenile training school may, pursuant to Ministry of Justice Order, impose restrictions necessary for the management and administration of the juvenile training school upon the method of writing letters, the date and time for applying to send letters, the number of letters (except those for an attendant, etc. or a defense counsel, etc.) an inmate may apply for to send, and the procedures for sending or receiving letters.

2 前項の規定により在院者が発信を申請する信書の通数について制限をするときは、その通数は、一月につき四通を下回ってはならない。

(2) If the superintendent of a juvenile training school intends to impose restrictions on the number of letters an inmate may apply for to send pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the number must be not less than

four per month.

(発信に要する費用)

(Cost of Sending)

第百三条 信書の発信に要する費用については、在院者が負担することができない場合において、少年院の長が発信の目的に照らし相当と認めるときは、その全部又は一部を国庫の負担とする。

Article 103 If an inmate is unable to bear the cost for sending a letter, and the superintendent of the juvenile training school finds it appropriate in light of the purpose of the letter, all or part of the cost is to be borne by the National Treasury.

(発受を禁止した信書等の取扱い)

(Handling of Prohibited Letter, etc.)

第百四条 少年院の長は、第百条、第百一条又は第百九条第三項の規定により信書の発受を禁止し、又は差し止めた場合にはその信書を、第百一条の規定により信書の一部を削除した場合にはその削除した部分を保管するものとする。

Article 104 (1) The superintendent of a juvenile training school is to retain letters which the superintendent prohibits or restrains from being sent or received, pursuant to the provisions of Article 100, Article 101 or Article 109, paragraph (3), or is to retain the part of letters which the superintendent removes pursuant to the provisions of Article 101.

2 少年院の長は、第百一条の規定により信書の記述の一部を抹消する場合には、その抹消する部分の複製を作成し、これを保管するものとする。

(2) If the superintendent of a juvenile training school erases part of the text of a letter pursuant to the provisions of Article 101, the superintendent is to make a copy of the part to be erased and retain it.

3 少年院の長は、在院者の出院の際、前二項の規定により保管する信書の全部若しくは一部又は複製（以下「発受禁止信書等」という。）をその者又はその親権を行う者等に引き渡すものとする。

(3) The superintendent of a juvenile training school is to deliver all or part of the letter or the copy retained pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs (hereinafter referred to as "prohibited letter, etc.") to the inmate or a person who exercises parental authority, etc. of the inmate upon release of the inmate.

4 少年院の長は、在院者が死亡した場合には、法務省令で定めるところにより、その遺族等に対し、その申請に基づき、発受禁止信書等を引き渡すものとする。

(4) If an inmate dies, the superintendent of the juvenile training school is to, pursuant to Ministry of Justice Order, deliver the prohibited letter, etc. to the bereaved family, etc. based on the application for it.

5 前二項の規定にかかわらず、発受禁止信書等の引渡しにより、少年院の規律及び秩

序の維持に支障を生じ、又は在院者の犯罪若しくは非行を助長し、若しくは誘発するおそれがあるときは、これを引き渡さないものとする。次に掲げる場合において、その引渡しにより少年院の規律及び秩序の維持に支障を生じ、又は在院者の犯罪若しくは非行を助長し、若しくは誘発するおそれがあるときも、同様とする。

(5) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, if there is a risk of hindering the maintenance of discipline and order in the juvenile training school or promoting or inducing a crime or delinquency by inmates by delivering the prohibited letter, etc., the superintendent of the juvenile training school is not to deliver them. The same applies in the following cases, if there is a risk of hindering the maintenance of discipline and order in the juvenile training school or promoting or inducing crime or delinquency by inmates by delivering the prohibited letter, etc.:

一 出院した在院者又はその親権を行う者等が、在院者の出院後に、発受禁止信書等の引渡しを求めたとき。

(i) if a released inmate or a person who exercises parental authority, etc. of the inmate requests delivery of the prohibited letter, etc. after release of the inmate;

二 在院者が第七十六条第一項各号のいずれかに該当する場合において、その在院者又はその親権を行う者等が、発受禁止信書等の引渡しを求めたとき。

(ii) if an inmate falls under any of the items of Article 76, paragraph (1), and the inmate or a person who exercises parental authority, etc. of the inmate requests delivery of the prohibited letter, etc.

6 第七十五条第一項、第七十六条第一項並びに第七十七条第二項及び第三項の規定は、在院者に係る発受禁止信書等（前項の規定により引き渡さないこととされたものを除く。）について準用する。この場合において、同条第三項中「第一項の申請」とあるのは、「第百四条第四項の申請」と読み替えるものとする。

(6) The provisions of Article 75, paragraph (1), Article 76, paragraph (1), Article 77, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to prohibited letters, etc. (except for those not being delivered pursuant to the provisions of the preceding paragraph) pertaining to an inmate. In this case, the term "application set forth in paragraph (1)" in paragraph (3) of the same Article is deemed to be replaced with "application set forth in Article 104, paragraph (4)".

7 第五項の規定により引き渡さないこととした発受禁止信書等は、在院者の出院の日若しくは死亡の日又は在院者が第七十六条第一項各号のいずれかに該当することとなった日から起算して三年を経過した日に、国庫に帰属する。

(7) Prohibited letters, etc. not being delivered pursuant to the provisions of paragraph (5) are to be allocated to the National Treasury on the day on which a period of three years passes from the day of the release or death of the inmate, or from the day on which the inmate has fallen under any of the items of Article 76, paragraph (1).

(在院者作成の文書図画)

(Documents and Pictures Made by Inmates)

第百五条 少年院の長は、在院者が、その作成した文書図画（信書を除く。）を他の者に交付することを申請した場合には、その交付につき、在院者が発する信書に準じて検査その他の措置を執ることができる。

Article 105 If an inmate makes a document or picture (excluding letters) and applies to deliver it to another person, the superintendent of the juvenile training school may deal with the delivery by conducting examination or taking other measures in the same manner as for letters sent by the inmates.

第四節 電話等による通信

Section 4 Communication by Telephone, etc.

(電話等による通信)

(Communication by Telephone, etc.)

第百六条 少年院の長は、在院者に対し、その改善更生又は円滑な社会復帰に資すると認めるとき、その他相当と認めるときは、第九十二条第一項各号に掲げる者との間において、電話その他政令で定める電気通信の方法による通信を行うことを許すことができる。

Article 106 (1) If the superintendent of a juvenile training school finds that it contributes to the rehabilitation or smooth reintegration into society, or finds it appropriate, the superintendent may permit an inmate to communicate with persons set forth in the items of Article 92, paragraph (1) by telephone or by other means of telecommunication specified by Cabinet Order.

2 第百三条の規定は、前項の通信について準用する。

(2) The provisions of Article 103 apply mutatis mutandis to the communication referred to in the preceding paragraph.

(通信の確認等)

(Verification of Communication)

第百七条 少年院の長は、その指名する職員に、前条第一項の通信の内容を確認するため、その通信を受けさせ、又はその内容を記録させるものとする。ただし、その通信により、少年院の規律及び秩序の維持を害する結果を生じ、又は在院者の矯正教育の適切な実施に支障を生ずるおそれがないと認めるときは、この限りでない。

Article 107 (1) The superintendent of a juvenile training school is to appoint officials and in order to verify the communication referred to in paragraph (1) of the preceding Article, have them monitor the communication or record the content of the communication; provided, however, that this does not apply if there is no risk of causing the disruption of discipline and order in the juvenile training school or hindrance to the adequate pursuance of correctional education for the inmate by the communication.

2 第九十四条（第一項第一号イを除く。）の規定は、前条第一項の通信について準用する。

(2) The provisions of Article 94 (except for paragraph (1), item (i), (a)) apply mutatis mutandis to the communication referred to in paragraph (1) of the preceding Article.

第五節 雑則

Section 5 Miscellaneous Provisions

（外部交通の助言又は援助）

(Counseling or Assistance in the Contact with the Persons Outside)

第百八条 少年院の長は、在院者が面会し、信書を発し、又は第百六条第一項の通信を行う場合において、その相手方との意思疎通を円滑に行い、良好な関係を築くことができるようにするため必要と認めるときは、在院者に対し、助言又は援助を行うものとする。ただし、在院者が、付添人等若しくは弁護士等その他法務省令で定める者と面会し、又はこれらの者に対して信書を発しようとする場合は、この限りでない。

Article 108 If an inmate receives a visit, send a letter, or engages in the communication set forth in Article 106, paragraph (1), and the superintendent of the juvenal training school finds it necessary for the inmate to communicate smoothly with the other parties and build good relations, the superintendent is to give counseling or assistance to the inmate; provided, however, that this does not apply if the inmate intends to receive the visit of an attendant, etc. or a defense counsel, etc. or other person specified by Ministry of Justice Order, or to send a letter to those persons.

（外国語による面会等）

(Visits, etc. in Foreign Languages)

第百九条 少年院の長は、在院者又はその面会等（面会又は第百六条第一項の通信をいう。以下この条において同じ。）の相手方が国語に通じない場合には、外国語による面会等を許すものとする。この場合において、発言又は通信の内容を確認するため通訳又は翻訳が必要であるときは、法務省令で定めるところにより、その在院者にその費用を負担させることができる。

Article 109 (1) If an inmate or the other parties of visits, etc. (meaning visits or the communication referred to in Article 106, paragraph (1); hereinafter the same applies in this Article) do not understand Japanese, the superintendent of the juvenile training school is to permit visits, etc. in a foreign language. In this case, if interpretation or translation is necessary in order to examine the oral statements or the content of the communication, the superintendent may, pursuant to Ministry of Justice Order, charge expenses to the inmate.

2 少年院の長は、在院者又はその信書の発受の相手方が国語に通じない場合その他相当と認める場合には、外国語による信書の発受を許すものとする。この場合において、

信書の内容を確認するため翻訳が必要であるときは、法務省令で定めるところにより、その在院者にその費用を負担させることができる。

(2) If the superintendent of a juvenile training school finds that an inmate or the other party of correspondence does not understand Japanese, or finds it appropriate, the superintendent is to permit sending or receiving letters in a foreign language. In this case, if translation is necessary in order to examine the contents of the letter, the superintendent of the juvenile training school may, pursuant to Ministry of Justice Order, charge expenses to the inmate.

3 在院者が前二項の規定により負担すべき費用を負担しないときは、その面会等又は信書の発受を許さない。

(3) Visits, etc. or correspondence are not permitted if the inmate does not bear the costs pursuant to the preceding two paragraphs.

(近親者の葬式への出席等)

(Attendance to the Funeral of Relatives, etc.)

第百十条 少年院の長は、在院者が、その近親者（配偶者及び三親等以内の親族をいう。以下この項において同じ。）の葬式へ出席し、又は負傷若しくは疾病により重態であるその在院者の近親者を訪問することを適当と認めるときは、これを許すことができる。

Article 110 (1) If the superintendent of a juvenile training school finds it appropriate for an inmate to attend the funeral of relatives (meaning a spouse or relatives within the third degree of kinship; hereinafter the same applies in this paragraph) or to visit relatives in a critical condition due to injury or illness, the superintendent of the juvenile training school may permit it.

2 前項の規定による出席又は訪問をするために要する費用のうち、在院者に係る交通費は、在院者の負担とする。ただし、少年院の長は、在院者が貧困のためこれを完納することができないとき、その他相当と認めるときは、その全部又は一部を免除することができる。

(2) Of the expenses required in order to attend or visit under the preceding paragraph, the transportation costs pertaining to the inmate are borne by the inmate; provided, however, that if the inmate is unable to pay it in full because of indigence or for other reasons, the superintendent of the juvenile training school may exempt the inmate from all or part of the costs.

(条約の効力)

(Effect of Treaty)

第百十一条 この章及び次章に規定する面会及び信書の発受に関する事項について条約に別段の定めがあるときは、その規定による。

Article 111 If otherwise provided in a treaty, matters related to the visits and correspondence prescribed in this Chapter and the following Chapter are governed by the treaty.

第十四章 賞罰

Chapter XIV Rewards and Disciplinary Actions

(賞)

(Rewards)

第百十二条 少年院の長は、在院者が善行をなし、第三十五条第一項の成績の評価を向上させ、又は一定の技能を習得した場合には、法務省令で定めるところにより、賞詞、賞票その他の賞を与えることができる。

Article 112 If an inmate has done a good deed, the performance evaluation referred to in Article 35, paragraph (1) has improved, or the inmate has acquired a certain level of skills, the superintendent of the juvenile training school may, pursuant to Ministry of Justice Order, reward the inmate by giving words of praise, reward certificate or other rewards.

(懲戒の要件等)

(Conditions of Disciplinary Action)

第百十三条 少年院の長は、在院者が、遵守事項若しくは第四十条第四項（第四十五条第二項において準用する場合を含む。）に規定する特別遵守事項を遵守せず、又は第八十四条第三項の規定に基づき少年院の職員が行った指示に従わなかった場合には、その在院者に懲戒を行うことができる。

Article 113 (1) If an inmate refuses to comply with the rules to be observed or the special rules to be observed prescribed in Article 40, paragraph (4) (including if applied mutatis mutandis pursuant to Article 45, paragraph (2)), or disobeyed the instruction of an official of the juvenile training school based on Article 84, paragraph (3), the superintendent of the juvenile training school may impose disciplinary actions on the inmate.

2 懲戒を行うに当たっては、懲戒が行われるべき行為（以下「反則行為」という。）をした在院者の年齢、心身の状態及び行状、反則行為の性質、軽重、動機及び少年院の運営に及ぼした影響、反則行為後におけるその在院者の態度、懲戒がその者の改善更生に及ぼす影響その他の事情を考慮しなければならない。

(2) In imposing disciplinary actions, the superintendent of the juvenile training school must take into consideration factors related to the inmate who engaged in the conduct for which disciplinary actions are to be imposed (hereinafter referred to as "disciplinary offense") such as the age, mental and physical conditions, and demeanor, as well as the nature, seriousness, and motive of the disciplinary offense, and the impact of the disciplinary offense on the administration of the juvenile training school, the inmate's attitude after the disciplinary offense, and the impact of the disciplinary actions on the prospective rehabilitation of the inmate.

3 懲戒は、反則行為を抑制するのに必要な限度を超えてはならない。

(3) Disciplinary actions must not exceed the extent necessary to deter the disciplinary offense.

(懲戒の種類)

(Categories of Disciplinary Actions)

第百十四条 在院者に行う懲戒の種類は、次のとおりとする。

Article 114 The categories of disciplinary actions which may be imposed on inmates are as follows:

一 厳重な訓戒

(i) severe admonition;

二 二十日以内の謹慎

(ii) confinement for a period not exceeding 20 days.

(謹慎の内容)

(Contents of Confinement)

第百十五条 前条第二号に規定する謹慎（以下この条及び第百十九条第三項において単に「謹慎」という。）においては、次に掲げる行為を停止し、法務省令で定めるところにより、居室内において処遇し、在院者に反省を促すものとする。

Article 115 (1) In the case of the confinement prescribed in item (ii) of the preceding Article (hereinafter referred to simply as "confinement" in this Article and Article 119, paragraph (3)) the conduct prescribed in the following items is suspended, and the inmates are treated in their room and encouraged to reflect on what they have done pursuant to Ministry of Justice Order:

一 第六十一条の規定により自弁の物品（少年院の長が指定する物品を除く。）を使用し、又は摂取すること。

(i) using or consuming purchased goods (except for those specified by the superintendent of the juvenile training school) pursuant to the provisions of Article 61;

二 書籍等及び新聞紙（いずれも被告人若しくは被疑者としての権利の保護又は訴訟の準備その他の権利の保護に必要と認められるものを除く。）を閲覧すること。

(ii) having an access to books, etc. and newspapers (except for those deemed necessary for the protection of the rights of defendants or suspects, or for the protection of rights such as for making arrangements for a lawsuit);

三 宗教上の儀式行事に参加し、又は他の在院者と共に宗教上の教誨を受けること。

(iii) participating in religious ceremonies or receiving religious counseling with other inmates;

四 面会すること（第九十二条第一項各号に掲げる者と面会する場合及び被告人若しくは被疑者としての権利の保護又は訴訟の準備その他の権利の保護に必要と認められる場合を除く。）。

(iv) receiving visits (except if they receive a visit from a person set forth in the items of Article 92, paragraph (1) and if it is deemed necessary for the

protection of the rights of defendants or suspects, or for the protection of rights such as for making arrangements for a lawsuit);

五 信書を発受すること（次のイからハまでに掲げる信書を発受する場合及び被告人若しくは被疑者としての権利の保護又は訴訟の準備その他の権利の保護に必要と認められる場合を除く。）。

(v) sending or receiving letters (except if sending or receiving the letters set forth in the following (a) to (c) and if it is deemed necessary for the protection of the rights of defendants or suspects, or for the protection of rights such as for making arrangements for a lawsuit):

イ 在院者の保護者等との間で発受する信書

(a) letters sent to or received from custodians, etc. of the inmate;

ロ 婚姻関係の調整、訴訟の遂行、修学又は就業の準備その他の在院者の身分上、法律上、教育上又は職業上の重大な利害に係る用務の処理のため発受する信書

(b) letters sent or received in order to carry out a business that is significantly important for the status, legal situation, education or occupation of the inmate, such as the reconciliation of marital relations, pursuance of lawsuit or preparation for school or employment;

ハ 発受により在院者の改善更生に資すると認められる信書

(c) letters which if sent or received are likely to contribute to rehabilitation of the inmate.

2 謹慎に付されている在院者については、第四十九条の規定にかかわらず、その健全な心身の成長に支障を生じない限度において、法務省令で定める基準に従い、運動を制限することができる。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 49, an inmate under a confinement may, in accordance with the standards provided for by Ministry of Justice Order, be restricted from exercising so long as it does not hinder the healthy mental and physical growth of the inmate.

3 謹慎に付されている在院者には、謹慎の趣旨を踏まえ、適切な矯正教育を行うものとする。

(3) An inmate in confinement is to, based on the objective of the confinement, be given appropriate correctional education.

(反則行為に係る物の国庫への帰属)

(Allocation of Articles Related to Disciplinary Offenses in the National Treasury)

第百十六条 少年院の長は、懲戒を行う場合において、少年院の規律及び秩序を維持するため必要があるときは、次に掲げる物を国庫に帰属させることができる。ただし、反則行為をした在院者以外の者に属する物については、この限りでない。

Article 116 Upon imposing disciplinary action, if it is necessary for maintaining discipline and order in the juvenile training school, the superintendent of the juvenile training school may allocate the articles set forth in the following

items in the National Treasury; provided, however, that this does not apply to articles that belong to a person other than the inmate who committed the disciplinary offense:

一 反則行為を組成した物

(i) articles which are part of the disciplinary offense;

二 反則行為の用に供し、又は供しようとした物

(ii) articles used or intended for use in the disciplinary offense;

三 反則行為によって生じ、若しくはこれによって得た物又は反則行為の報酬として得た物

(iii) articles produced or acquired by means of the disciplinary offense or articles acquired as reward for the disciplinary offense;

四 前号に掲げる物の対価として得た物

(iv) articles received in exchange for the articles set forth in the preceding item.

(反則行為の調査)

(Investigation of Disciplinary Offense)

第百十七条 少年院の長は、在院者が反則行為をした疑いがあると思料する場合には、反則行為の有無及び第百十三条第二項の規定により考慮すべき事情並びに前条の規定による処分の要件の有無について、できる限り速やかに調査を行わなければならない。

Article 117 (1) If the superintendent of a juvenile training school suspects that an inmate has committed a disciplinary offense, the superintendent must, as soon as practicable, carry out an investigation on the existence of a disciplinary offense and the circumstances to be taken into consideration pursuant to the provisions of Article 113, paragraph (2), and whether or not the requirements for the disposition under the preceding Article have been met.

2 少年院の長は、前項の調査をするため必要があるときは、指定職員に、在院者の身体、着衣、所持品及び居室を検査させ、並びにその所持品を取り上げて一時保管させることができる。

(2) If it is necessary to carry out the investigation referred to in the preceding paragraph, the superintendent of the juvenile training school may have designated officials search inmates' body, their clothes, personal belongings, and rooms, and seize their personal belongings temporarily taking custody of thereof.

3 第二十一条第二項の規定は、前項の規定による女子の在院者の身体及び着衣の検査について準用する。

(3) The provisions of Article 21, paragraph (2) apply mutatis mutandis to the searches of the body and clothes of female inmates under the preceding paragraph.

4 少年院の長は、在院者について、反則行為をした疑いがあると思料する場合において、必要があるときは、法務省令で定めるところにより、他の在院者との接触を制限するため必要な措置を執ることができる。

(4) If the superintendent of a juvenile training school suspects that an inmate has committed a disciplinary offense, and it is necessary, the superintendent may, pursuant to the provisions of Ministry of Justice Order, take the necessary measures to restrain the inmate from having contact with other inmates.

5 前項の措置を執ることができる期間は、十日間とする。ただし、少年院の長は、やむを得ない事由があると認めるときは、十日間に限り、その期間を延長することができる。

(5) The period during which the superintendent of the juvenile training school may take the measures under the provisions of the preceding paragraph is ten days; provided, however, that if the superintendent finds there to be a compelling reason, the superintendent may extend the period by up to ten days.

6 少年院の長は、前項の期間中であっても、第四項の措置を執る必要がなくなったときは、直ちにその措置を中止しなければならない。

(6) Even during the period referred to in the preceding paragraph, if it is no longer necessary to take the measures under paragraph (4), the superintendent of the juvenile training school must immediately suspend those measures.

(懲戒を行う手続)

(Procedures for Imposing Disciplinary Actions)

第百十八条 少年院の長は、在院者に懲戒を行おうとする場合には、法務省令で定めるところにより、その聴取をする三人以上の職員を指名した上、その在院者に対し、弁明の機会を与えなければならない。この場合においては、その在院者に対し、あらかじめ、書面で、弁明をすべき日時又は期限及び懲戒（第百十六条の規定による処分を含む。次項及び次条において同じ。）の原因となる事実の要旨を通知するとともに、在院者を補佐すべき者を少年院の職員のうちから指名しなければならない。

Article 118 (1) If the superintendent of a juvenile training school intends to impose disciplinary action on an inmate, the superintendent must, pursuant to Ministry of Justice Order, appoint three or more officials to conduct a hearing and must provide the inmate with an opportunity for explanation. In this case, the superintendent of the juvenile training school must notify the inmate in writing of the date and time of, or the deadline for the explanation, as well as the summary of the fact which will be the cause for the disciplinary action (including a disposition under Article 116; hereinafter the same applies in the following paragraph and the following Article), and at the same time appoint a person in charge of assisting the inmate from among the officials of the juvenile training school.

2 前項前段の規定により指名を受けた職員は、懲戒を行うことの適否及び行うべき懲戒の内容について協議し、これらの事項についての意見及び在院者の弁明の内容を記載した報告書を少年院の長に提出しなければならない。

(2) The officials appointed pursuant to the first sentence of the preceding

paragraph must deliberate on both the propriety of imposing the disciplinary action and the content of disciplinary action to be imposed, and submit a written report containing the opinions on the deliberated matters and the inmate's explanation to the superintendent of the juvenile training school.

3 第一項後段の規定により指名を受けた職員は、前条第一項の調査の結果を踏まえつつ、在院者から事情を聴取した上で、その正当な利益を保護するためにその者を誠実に補佐しなければならない。

(3) The officials appointed pursuant to the second sentence of paragraph (1) must hear the circumstances from the inmate while taking the results of the investigation under paragraph (1) of the preceding Article into consideration, and sincerely assist the inmate in order to protect the legitimate interests of the inmate.

(懲戒の実施)

(Imposition of Disciplinary Action)

第百十九条 少年院の長は、懲戒を行うときは、在院者に対し、懲戒の内容及び懲戒の原因として認定した事実の要旨を告知した上、直ちにこれを行うものとする。ただし、反省の情が著しい場合その他相当の理由がある場合には、その実施を延期し、又はその全部若しくは一部の実施を免除することができる。

Article 119 (1) In imposing a disciplinary action, the superintendent of a juvenile training school is to notify the inmate of the content of disciplinary action and the summary of the facts found as the cause for the disciplinary action, and execute it immediately; provided, however, that if the inmate shows signs of remorse or there are other reasonable grounds, the superintendent of the juvenile training school may postpone the execution of or exempt the inmate from the whole or part of the disciplinary action.

2 懲戒を行うに当たっては、反則行為をした在院者の規範意識を醸成し、その改善更生に資するよう努めなければならない。

(2) The superintendent of a juvenile training school who imposes the disciplinary action must endeavor to foster the normative consciousness of the inmate who committed the disciplinary offense and contribute to the rehabilitation of the inmate.

3 少年院の長は、在院者を謹慎に付するに当たっては、その者の健康状態について、少年院の職員である医師又は少年院の長が委嘱する医師の意見を聴かなければならない。

(3) In confining an inmate, the superintendent of a juvenile training school must consult a medical doctor of the juvenile training school or a doctor commissioned by the juvenile training school about the condition of the health of the inmate.

第十五章 救済の申出等

Chapter XV Filing of Relief, etc.

第一節 救済の申出

Section 1 Filing of Relief

(救済の申出)

(Filing of Relief)

第二百十条 在院者は、自己に対する少年院の長の措置その他自己が受けた処遇について苦情があるときは、書面で、法務大臣に対し、救済を求める申出をすることができる。

Article 120 If an inmate has a complaint with regard to measures taken by the superintendent of a juvenile training school against that inmate or a treatment that the inmate has received, the inmate may, in writing, file a request for relief with the Minister of Justice.

第二百十一条 出院した者は、自己に対する第一号から第四号までに掲げる少年院の長の措置又は自己に対する第五号から第七号までに掲げる少年院の職員による行為について苦情があるときは、書面で、法務大臣に対し、救済を求める申出をすることができる。

Article 121 (1) If an inmate who has been released from a juvenile training school has a complaint with regard to the measures set forth in items (i) through (iv) that were taken by the superintendent of the juvenile training school against that inmate, or with regard to conduct that is set forth in items (v) through (vii) and engaged in by the officials of the juvenile training school against that inmate, the inmate may, in writing, file a request for relief with the Minister of Justice:

一 第七十九条第三項の規定による費用を負担させる処分

(i) disposition of charging expenses under Article 79, paragraph (3);

二 第一百四条第五項前段の規定による発受禁止信書等の引渡しをしない処分（同条第三項の規定による引渡しに係るものに限る。第二百二十六条第一項第六号において同じ。）

(ii) prohibition on the delivery of prohibited letters, etc. under the first sentence of Article 104, paragraph (5) (limited to the prohibition on the delivery under paragraph (3) of the same Article; the same applies in Article 126, paragraph (1), item (vi));

三 第九十条第一項又は第二項の規定による費用を負担させる処分

(iii) disposition of charging expenses under Article 109, paragraph (1) or (2);

四 第一百六条の規定による物を国庫に帰属させる処分

(iv) disposition of allocating articles in the National Treasury under Article 116;

五 身体に対する有形力の行使

(v) use of physical force against the person;

六 手錠の使用

(vi) use of handcuffs;

七 保護室への収容

(vii) confinement in a protection room.

2 前項の規定による申出は、出院した日の翌日から起算して三十日以内にしなければならない。

(2) The filing under the preceding paragraph must be filed within thirty days from the day immediately following the day of release from the juvenile training school.

3 天災その他前項の期間内に第一項の規定による申出をしなかったことについてやむを得ない理由があるときは、前項の規定にかかわらず、その理由がやんだ日の翌日から起算して一週間以内に限り、その申出をすることができる。

(3) If there is a natural disaster or a compelling reason for not having filed a relief under paragraph (1) within the period prescribed in the preceding paragraph, notwithstanding the provisions of the same paragraph, a relief may be filed within one week from the day immediately following the day on which the reason has ceased to exist.

第百二十二条 第百二十条又は前条第一項の規定による申出（以下「救済の申出」という。）は、これを行う者が自らしなければならない。

Article 122 The filing under Article 120 or paragraph (1) of the preceding Article (hereinafter referred to as "filing of relief") must be made by the person who intends to do it.

（相談員）

(Counselor)

第百二十三条 少年院の長の指名を受けた少年院の職員（次項及び第百三十一条第一項において「相談員」という。）は、在院者に対し、救済の申出に関する相談に応じるものとする。

Article 123 (1) An official appointed by the superintendent of the juvenile training school (hereinafter referred to as "counselor" in the following paragraph and Article 131, paragraph (1)) is to accept consultation from the inmate about the filing of relief.

2 相談員は、その相談によって知り得た救済の申出の内容をその少年院の他の職員に漏らしてはならない。

(2) The counselor must not divulge the particulars about the filing of relief learned through the consultation to other officials of the juvenile training school.

（調査）

(Investigation)

第二百二十四条 法務大臣は、職権で、救済の申出に関して必要な調査をするものとする。

Article 124 (1) The Minister of Justice is to conduct the necessary investigation into the matters regarding the filing of relief by the Minister's own authority.

2 法務大臣は、前項の調査をするため必要があるときは、少年院の長に対し、報告若しくは資料その他の物件の提出を命じ、又はその指名する職員をして、救済の申出をした者その他の関係者に対し質問をさせ、若しくは物件の提出を求めさせ、これらの者が提出した物件を留め置かせ、若しくは検証を行わせることができる。

(2) The Minister of Justice may, if necessary to conduct the investigation under the preceding paragraph, order the superintendent of the juvenile training school to make a report or submit materials and other objects, or have an official appointed ask questions or request submission of objects to the person who has made the filing of relief or other persons concerned, retain the objects those persons submitted, or conduct an inspection.

(処理)

(Handling)

第二百五条 法務大臣は、救済の申出を受けたときは、これを誠実に処理するものとする。

Article 125 (1) The Minister of Justice is to, upon receiving a filing of relief, handle it in good faith.

2 法務大臣は、救済の申出の内容が、その申出をした者に対する第二百十一条第一項第五号から第七号までに掲げる少年院の職員による行為に係るものである場合にあってはできる限り六十日以内に、それら以外のものである場合にあってはできる限り九十日以内にその処理を終えるよう努めるものとする。

(2) The Minister of Justice is to endeavor as much as possible to complete the process within sixty days in case the filing of relief pertains to the acts of officials of the juvenile training school set forth in Article 121, paragraph (1), items (v) through (vii), and within ninety days in other cases.

(法務大臣の措置)

(Measures of Minister of Justice)

第二百二十六条 法務大臣は、救済の申出の内容がその申出をした者に対する次に掲げる少年院の長の措置に係るものであって、その措置が違法又は不当であることを確認した場合において、必要があると認めるときは、その措置の全部又は一部を取り消し、又は変更するものとする。

Article 126 (1) If the Minister of Justice confirms that the filing of relief pertains to the measure set forth in the following items that was taken by the superintendent of the juvenile training school against the person who has made the filing, and that the measure is illegal or unjust, and finds it necessary, the Minister is to rescind or modify all or part of the measure:

一 第五十五条第一項の規定による診療を受けることを許さない処分又は同条第四項

の規定による診療の中止

(i) prohibition of receiving a medical treatment under Article 55, paragraph (1), or suspension of medical treatment under paragraph (4) of the same Article;

二 第七十一条の規定による領置されている現金の使用又は第七十二条の規定による領置されている金品の交付を許さない処分

(ii) prohibition of use of retained cash under Article 71, or prohibition of delivery of retained cash and goods under Article 72;

三 第七十九条第三項の規定による費用を負担させる処分

(iii) disposition of charging expenses under Article 79, paragraph (3);

四 第八十一条に規定する宗教上の行為の禁止又は制限

(iv) prohibition of or restriction on religious acts prescribed in Article 81;

五 第百条、第百一条、第百二条第一項又は第百五条の規定による信書の発受又は文書図画の交付の禁止、差止め又は制限

(v) any prohibition or restraint of, or restriction on correspondence or delivery of documents and pictures under Article 100, Article 101, Article 102, paragraph (1), or Article 105;

六 第百四条第五項前段の規定による発受禁止信書等の引渡しをしない処分

(vi) disposition of not delivering prohibited letters, etc. under the first sentence of Article 104, paragraph (5);

七 第百九条第一項又は第二項の規定による費用を負担させる処分

(vii) disposition of charging expenses under Article 109, paragraph (1) or (2);

八 第百十三条第一項の規定による懲戒

(viii) disciplinary action under Article 113, paragraph (1);

九 第百十六条の規定による物を国庫に帰属させる処分

(ix) disposition of allocating goods in the National Treasury under Article 116;

十 第百十七条第四項の規定による措置

(x) measures under Article 117, paragraph (4).

2 法務大臣は、救済の申出の内容がその申出をした者に対する第二百一十一条第一項第五号から第七号までに掲げる少年院の職員による行為に係るものであって、同項第五号に掲げる行為にあってはその行為が違法であることを、同項第六号又は第七号に掲げる行為にあってはその行為が違法又は不当であることを確認した場合において、必要があると認めるときは、同様の行為の再発の防止のため必要な措置その他の措置を執るものとする。

(2) If the Minister of Justice confirms that the filing of relief pertains to the conduct of an official of the juvenile training school set forth in Article 121, paragraph (1), items (v) through (vii) against the person who has made the filing of relief, and that the conduct set forth in item (v) of the same paragraph is illegal, or that the conduct set forth in item (vi) or (vii) of the same paragraph is illegal or unjust, and finds it necessary, the Minister is to take measures necessary to prevent the reoccurrence of similar acts or other measures.

(通知)

(Notification)

第二百二十七条 法務大臣は、第二百五条の規定による処理を終えたときは、速やかに、処理の結果（前条第一項の規定による法務大臣の措置を含む。）を救済の申出をした者に通知しなければならない。ただし、在院者による救済の申出（第二百十一条第一項各号に掲げる少年院の長の措置又は少年院の職員による行為に係る救済の申出を除く。）について、その在院者が出院したときは、この限りでない。

Article 127 When the Minister of Justice completes the process under Article 125, the Minister must promptly notify the person who has filed for relief of the results thereof (including the measures of Minister of Justice under paragraph (1) of the preceding Article); provided, however, that in the case of a filing of relief by the inmate (except for the filing of relief relevant to the measures taken by the superintendent of the juvenile training school or the conduct of an official of the juvenile training school set forth in the items of Article 121, paragraph (1)), this does not apply if the inmate has been released.

(法務省令への委任)

(Delegation to Ministry of Justice Order)

第二百二十八条 この節に定めるもののほか、救済の申出に関し必要な事項は、法務省令で定める。

Article 128 Beyond what is provided for in this Section, necessary matters on the filing of relief are provided for by Ministry of Justice Order.

第二節 苦情の申出

Section 2 Filing of Complaints

(監査官に対する苦情の申出)

(Filing of Complaints with Inspector)

第二百九条 在院者は、自己に対する少年院の長の措置その他自己が受けた処遇について、口頭又は書面で、第六条の規定により実地監査を行う監査官（以下この条及び第三十一条第一項において単に「監査官」という。）に対し、苦情の申出をすることができる。

Article 129 (1) An inmate may, either orally or in writing, file a complaint with the inspector conducting the on-the-spot inspection pursuant to the provisions of Article 6 (hereinafter referred to simply as "inspector" in this Article and Article 131, paragraph (1)) with regard to the measures taken by the superintendent of the juvenile training school against the inmate or a treatment that the inmate has received.

2 第二百二十二条の規定は、前項の苦情の申出について準用する。

(2) The provisions of Article 122 apply mutatis mutandis to the filing of

complaints under the preceding paragraph.

3 監査官は、口頭による苦情の申出を受けるに当たっては、少年院の職員を立ち合わせてはならない。

(3) Upon receiving an oral filing of complaint, the inspector must not allow the officials of the juvenile training school to attend the filing.

4 監査官は、苦情の申出を受けたときは、これを誠実に処理し、処理の結果を苦情の申出をした者に通知しなければならない。ただし、その者が出院したときは、この限りでない。

(4) If the inspector receives a filing of complaint, the inspector must handle it in good faith and notify the person who has filed the complaint of the results of the process; provided, however, this does not apply if the inmate has been released.

(少年院の長に対する苦情の申出)

(Filing of Complaints with the Superintendent of the Juvenile Training School)

第百三十条 在院者は、自己に対する少年院の長の措置その他自己が受けた処遇について、口頭又は書面で、少年院の長に対し、苦情の申出をすることができる。

Article 130 (1) An inmate may, either orally or in writing, file a complaint with the superintendent of the juvenile training school with regard to the measures taken by the superintendent of the juvenile training school against the inmate or a treatment that the inmate has received.

2 第百二十二条の規定は、前項の苦情の申出について準用する。

(2) The provisions of Article 122 apply mutatis mutandis to the filing of complaints under the preceding paragraph.

3 在院者が口頭で第一項の苦情の申出をしようとするときは、少年院の長は、その指名する職員にその内容を聴取させることができる。

(3) If an inmate intends to file a complaint under paragraph (1) orally, the superintendent of the juvenile training school may have a designated official hear the complaint.

4 前条第四項の規定は、少年院の長が苦情の申出を受けた場合について準用する。

(4) The provisions of paragraph (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the case in which the superintendent of the juvenile training school has received a filing of complaint.

第三節 雑則

Section 3 Miscellaneous Provisions

(秘密申出)

(Secrecy of Filing)

第百三十一条 少年院の長は、在院者が、救済の申出をし、又は監査官に対し苦情の申出をするに当たり、その内容を少年院の職員（当該救済の申出に関する相談に応じた

相談員を除く。)に秘密にすることができるように、必要な措置を講じなければならない。

Article 131 (1) The superintendent of a juvenile training school must take the necessary measures so that inmates may, upon making a filing of relief or a filing of complaint with the inspector, keep it secret to the officials of the juvenile training school (excluding the counselor who has been consulted about the filing of relief concerned).

2 第九十九条の規定にかかわらず、救済の申出又は苦情の申出の書面は、検査をしてはならない。

(2) Notwithstanding the provisions of Article 99, no document for filing of relief or filing of complaint must be examined.

(不利益取扱いの禁止)

(Prohibition of Adverse Treatment)

第百三十二条 少年院の職員は、在院者が救済の申出又は苦情の申出をしたことを理由として、その者に対し不利益な取扱いをしてはならない。

Article 132 No official of a juvenile training school must treat inmates in an adverse manner due to a filing of relief or a filing of complaint.

第十六章 仮収容

Chapter XVI Provisional Commitment

第百三十三条 少年院の長は、次に掲げる場合において、必要があると認めるときは、その少年院以外の少年院又は少年鑑別所に在院者を仮に収容することができる。

Article 133 (1) In the following cases, if the superintendent of a juvenile training school finds it necessary, the superintendent may provisionally commit the inmates to other juvenile training school or the juvenile classification home:

一 第三十九条の規定により少年院の外で矯正教育を行う場合

(i) in the case where the correctional education of inmates is conducted outside of the juvenile training school pursuant to the provisions of Article 39;

二 第四十四条第二項の規定により少年院の外で同条第一項の支援を行う場合

(ii) in the cases where the support referred to in Article 44, paragraph (1) is conducted outside of the juvenile training school pursuant to paragraph (2) of the same Article;

三 第一百十条第一項の規定による出席又は訪問をする場合

(iii) in the case of the attendance or visit under Article 110, paragraph (1).

2 在院者を同行する場合（第八十九条第一項（同条第二項において準用する場合を含む。）又は第九十条第四項（同条第五項において準用する場合を含む。）の規定により連れ戻す場合を含む。）において、やむを得ない事由があるときは、最寄りの少年院若しくは少年鑑別所又は刑事施設の特に区別した場所にその者を仮に収容することができる。

(2) When escorting an inmate (including returning the inmate pursuant to the provisions of Article 89, paragraph (1) (including if applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (2) of the same Article) or Article 90, paragraph (4) (including if applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (5) of the same Article)), if there are unavoidable reasons, the inmate may be provisionally committed to the nearest juvenile training school or juvenile classification home or specially separated place inside of a penal institution.

3 前二項、少年法第十七条の四第一項若しくは第二十七条の二第五項又は少年鑑別所法（平成二十六年法律第五十九号）第二百二十三条の規定により少年院に仮に収容されている者の処遇については、その性質に反しない限り、在院者に関する規定を準用する。

(3) The provisions with regard to inmates are applied mutatis mutandis to the treatment of a person provisionally committed to a juvenile training school pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, Article 17-4, paragraph (1) or Article 27-2, paragraph (5) of the Juvenile Act, Article 123 of the Act on Juvenile Classification Home (Act No. 59 of 2014), as long as the provisions are not inconsistent with the nature thereof.

第十七章 移送

Chapter XVII Transfer

第百三十四条 少年院の長は、矯正教育の効果的な実施その他の理由により必要があると認めるときは、その少年院の所在地を管轄する矯正管区の長の認可を得て、在院者をその少年院以外の少年院に移送することができる。

Article 134 (1) If the superintendent of a juvenile training school finds it necessary for the effective pursuance of correctional education or for other reasons, the superintendent may, with the approval of the superintendent of the Regional Correction Headquarters having jurisdiction over the location of the juvenile training school, transfer the inmate to a juvenile training school other than that juvenile training school.

2 前項の場合において、移送する少年院の長は、指定矯正教育課程とは異なる矯正教育課程を当該少年院以外の少年院の長が第三十三条第一項の規定により新たに指定する必要があることを理由として、当該在院者を移送するときは、あらかじめ、少年鑑別所の長の意見を聴かなければならない。ただし、専ら医療上の理由により在院者を移送する場合は、この限りでない。

(2) In the case prescribed in the preceding paragraph, if the superintendent of the juvenile training school transferring the inmate intends to transfer the inmate due to the fact that a superintendent of a juvenile training school other than the juvenile training school concerned needs to newly designate a correctional education curriculum other than the designated correctional education curriculum pursuant to the provisions of Article 33, paragraph (1),

the superintendent must, in advance, consult the director of a juvenile classification home; provided, however, that this does not apply to the case of transferring exclusively due to the medical reason.

第十八章 仮退院、退院及び収容継続

Chapter XVIII Release on Parole, Discharge, and Continuation of Commitment

(仮退院の申出)

(Proposal for Release on Parole)

第百三十五条 少年院の長は、保護処分在院者について、第十六条に規定する処遇の段階が最高段階に達し、仮に退院を許すのが相当であると認めるときは、地方更生保護委員会に対し、仮退院を許すべき旨の申出をしなければならない。

Article 135 With regard to an adjudicated inmate, if the superintendent of a juvenile training school finds that stage of the treatment under Article 16 has reached the highest stage, and it is appropriate to permit the provisional release, the superintendent must submit a proposal to the Regional Parole Board to the effect that the release on parole should be granted for the inmate.

(退院の申出等)

(Proposal for Discharge)

第百三十六条 少年院の長は、保護処分在院者について、第二十三条第一項に規定する目的を達したと認めるときは、地方更生保護委員会に対し、退院を許すべき旨の申出をしなければならない。

Article 136 (1) With regard to an adjudicated inmate, if the superintendent of a juvenile training school finds that the purpose under Article 23, paragraph (1) has been achieved, the superintendent must submit a proposal to the Regional Parole Board to the effect that discharge should be granted for the inmate.

2 少年院の長は、保護処分在院者が地方更生保護委員会から更生保護法第四十六条第一項の規定による退院を許す旨の決定の告知を受けたときは、その者がその告知を受けた日から起算して七日を超えない範囲内において、その者を出院させるべき日を指定するものとする。

(2) If the superintendent of a juvenile training school has received the notice of decision to grant discharge of the adjudicated inmate from the juvenile training school under Article 46, paragraph (1) of the Offenders Rehabilitation Act from the Regional Parole Board, the superintendent is to designate the date to release the inmate within a period not exceeding seven days from the date of receiving the notice.

(二十歳退院及び収容継続)

(Discharge at Twenty-Year-Old and Continuation of Commitment)

第百三十七条 少年院の長は、保護処分在院者が二十歳に達したときは退院させるものとし、二十歳に達した日の翌日にその者を出院させなければならない。ただし、少年法第二十四条第一項第三号の保護処分に係る同項の決定のあった日から起算して一年を経過していないときは、その日から起算して一年間に限り、その収容を継続することができる。

Article 137 (1) When an adjudicated inmate has reached twenty years of age, the superintendent of the juvenile training school must discharge the inmate and release that person on the day following the day on which the person has reached the age of twenty; provided, however, that, if one year has not elapsed from the date of the ruling prescribed in Article 24, paragraph (1) of the Juvenile Act for the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent prescribed in item (iii) of the same paragraph, it is possible to continue the commitment within the period of one year from the same date.

2 更生保護法第七十二条第二項前段の規定により家庭裁判所が少年院に収容する期間を定めた保護処分在院者については、前項の規定は適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to the adjudicated inmate for whom the family court has set a period of time to be committed to a juvenile training school pursuant to the provisions of the first sentence of Article 72, paragraph (2) of the Offenders Rehabilitation Act.

(二十三歳までの収容継続)

(Continuation of Commitment of Inmate up to 23 Years of Age)

第百三十八条 少年院の長は、次の各号に掲げる保護処分在院者について、その者の心身に著しい障害があり、又はその犯罪的傾向が矯正されていないため、それぞれ当該各号に定める日を超えてその収容を継続することが相当であると認めるときは、その者を送致した家庭裁判所に対し、その収容を継続する旨の決定の申請をしなければならない。

Article 138 (1) With regard to the adjudicated inmates set forth in the following items, if the superintendent of the juvenile training school finds it appropriate to continue to commit them beyond the date specified in each of the items due to the fact that the inmate has an extreme mental or physical disability or that the criminal tendency of the inmate has not been corrected, the superintendent must apply for the ruling to continue the commitment with the family court which referred the inmate:

一 前条第一項本文の規定により退院させるものとされる者 二十歳に達した日

(i) the inmate who is to be discharged pursuant to the provisions of the main clause of paragraph (1) of the preceding Article: the day on which the inmate reaches 20 years of age;

二 前条第一項ただし書の規定により少年院に収容することができる期間又は家庭裁判所が次項、少年法第二十六条の四第二項若しくは更生保護法第六十八条第三項若しくは第七十二条第二項の規定により定めた少年院に収容する期間（当該期間の末

日が二十三歳に達した日である場合を除く。)が満了する者 当該期間の末日
(ii) the inmate whose period during which the inmate may be committed to the juvenile training school pursuant to the provisions of the proviso of paragraph (1) of the preceding Article or the period during which the inmate is to be committed to the juvenile training school designated by the family court pursuant to the provisions of the following paragraph, Article 26-4, paragraph (2) of the Juvenile Act, or Article 68, paragraph (3) or Article 72, paragraph (2) of the Offenders Rehabilitation Act (except if the last day of the period is the day on which the inmate reaches 23 years of age) expires:
The last day of the period.

2 前項の申請を受けた家庭裁判所は、当該申請に係る保護処分在院者について、その申請に理由があると認めるときは、その収容を継続する旨の決定をしなければならない。この場合においては、当該決定と同時に、その者が二十三歳を超えない期間の範囲内で、少年院に収容する期間を定めなければならない。

(2) With regard to the adjudicated inmate pertaining to the application under the preceding paragraph, if the family court receiving the application finds the application reasonable, the family court must render a ruling to continue the commitment. In this case, at the same time as the ruling, within a period during which the person does not exceed 23 years of age, the family court must designate the period of time to commit the inmate to the juvenile training school.

3 家庭裁判所は、前項の決定に係る事件の審理に当たっては、医学、心理学、教育学、社会学その他の専門的知識を有する者及び第一項の申請に係る保護処分在院者を収容している少年院の職員の意見を聴かなければならない。

(3) Family courts, upon the trial of the case concerning the ruling prescribed in the preceding paragraph, must consult a person with medical, psychological, pedagogical, sociological or other expert knowledge and the official of the juvenile training school to which the adjudicated inmate pertaining to the application under paragraph (1) has been committed.

4 少年院の長は、第一項の申請に係る家庭裁判所の決定の通知を受けるまでの間、当該申請に係る保護処分在院者の収容を継続することができる。

(4) The superintendent of the juvenile training school may, until notification of the ruling of the family court pertaining to the application of paragraph (1), continue the commitment of the adjudicated inmate pertaining to the application.

5 前三項に定めるもののほか、第二項の決定に係る事件の手続は、その性質に反しない限り、少年の保護処分に係る事件の手続の例による。

(5) Beyond what is provided for in the preceding three paragraphs, the procedure for the case pertaining to the ruling under paragraph (2) is governed by the same rules as the procedure for the case pertaining to the disposition for rehabilitation of an adjudicated delinquent as long as it is not inconsistent

with the nature thereof.

(二十三歳を超える収容継続)

(Continuation of Commitment of Inmate Exceeding 23 Years of Age)

第百三十九条 少年院の長は、次の各号に掲げる保護処分在院者について、その者の精神に著しい障害があり、医療に関する専門的知識及び技術を踏まえて矯正教育を継続して行うことが特に必要であるため、それぞれ当該各号に定める日を超えてその収容を継続することが相当であると認めるときは、その者を送致した家庭裁判所に対し、その収容を継続する旨の決定の申請をしなければならない。

Article 139 (1) With regard to the adjudicated inmates set forth in the following items, if the superintendent of the juvenile training school finds it appropriate to continue to commit them beyond the date specified in each of the items due to the fact that the inmate has an extreme mental disability and it is especially necessary to continue the correctional education in light of the professional knowledge and skills related to medical care, the superintendent must apply for the ruling to continue the commitment with the family court which referred the inmate:

一 家庭裁判所が前条第二項、少年法第二十六条の四第二項又は更生保護法第六十八条第三項若しくは第七十二条第二項の規定により定めた少年院に収容する期間が二十三歳に達した日に満了する者 二十三歳に達した日

(i) the inmate whose period during which the inmate is to be committed to the juvenile training school designated by the family court pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, Article 26-4, paragraph (2) of the Juvenile Act, or Article 68, paragraph (3) or Article 72, paragraph (2) of the Offenders Rehabilitation Act expires on the day on which the inmate reaches 23 years of age: The date on which the inmate reaches 23 years of age;

二 家庭裁判所が次項又は更生保護法第七十二条第三項の規定により定めた少年院に収容する期間（当該期間の末日が二十六歳に達した日である場合を除く。）が満了する者 当該期間の末日

(ii) the inmate whose period during which the inmate is to be committed to the juvenile training school designated by the family court pursuant to the provisions of the following paragraph or Article 72, paragraph (3) of the Offenders Rehabilitation Act (excluding if the last day of the relevant period is the day on which the inmate reaches 26 years of age) expires: The last day of the period.

2 前項の申請を受けた家庭裁判所は、当該申請に係る保護処分在院者について、その申請に理由があると認めるときは、その収容を継続する旨の決定をしなければならない。この場合においては、当該決定と同時に、その者が二十六歳を超えない期間の範囲内で、少年院に収容する期間を定めなければならない。

(2) With regard to the adjudicated inmate pertaining to the application under the

preceding paragraph, if the family court receiving the application finds the application reasonable, the family court must render a ruling to continue the commitment. In this case, at the same time as the ruling, within a period during which the person does not exceed 26 years of age, the family court must designate the period of time to commit the inmate to the juvenile training school.

- 3 前条第三項から第五項までの規定は、前項の決定に係る事件の手續について準用する。この場合において、同条第三項及び第四項中「第一項」とあるのは「次条第一項」と、同条第五項中「前三項」とあるのは「次条第二項及び同条第三項において準用する前二項」と、「第二項」とあるのは「次条第二項」と読み替えるものとする。

(3) The provisions of paragraphs (3) through (5) of the preceding Article apply mutatis mutandis to the procedure of the case pertaining to the ruling under the preceding paragraph. In this case, the term "paragraph (1)" in paragraphs (3) and (4) of the same Article is deemed to be replaced with "paragraph (1) of the following Article", the term "preceding three paragraphs" in paragraph (5) of the same Article is deemed to be replaced with "paragraph (2) of the following Article and preceding two paragraphs as applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (3) of the same Article", and the term "paragraph (2)" is deemed to be replaced with "paragraph (2) of the following Article".

第十九章 出院 Chapter XIX Release

(保護処分在院者の出院)

(Release of Adjudicated Inmate)

第四百四十条 保護処分在院者の出院は、次の各号に掲げる場合の区分に応じ、当該各号に定める期間内に、できる限り速やかに行う。

Article 140 The adjudicated inmate is released according to the cases set forth in the following items within the period specified in each item and as soon as practicable:

一 出院させるべき日があらかじめ定められている場合 その日の午前中

(i) cases where the day of release is determined in advance: Up until noon of that day;

二 第三百三十七条第一項ただし書の規定により少年院に收容することができる期間又は家庭裁判所が第三百三十八条第二項、前条第二項、少年法第二十六条の四第二項若しくは更生保護法第六十八条第三項若しくは第七十二条第二項若しくは第三項の規定により定めた少年院に收容する期間の満了による場合 当該期間の末日の翌日の午前中

(ii) cases where the period during which the inmate may be committed to the juvenile training school pursuant to the provisions of the proviso of Article 137, paragraph (1), or the period during which the inmate is to be committed

to the juvenile training school designated by the family court pursuant to the provisions of Article 138, paragraph (2), paragraph (2) of the preceding Article, Article 26-4, paragraph (2) of the Juvenile Act, or Article 68, paragraph (3) or Article 72, paragraph (2) or (3) of the Offenders Rehabilitation Act expires: Up until noon of the following day of the last day of that period;

三 前二号に掲げる場合以外の場合 出院の根拠となる文書が少年院に到達した時から十時間以内

(iii) cases other than those set forth in the preceding two items: Within ten hours from the time when the document which will be the ground for the release has arrived at the juvenile training school.

(受刑在院者の出院)

(Release of Sentenced Inmates)

第四百四十一条 少年院の長は、受刑在院者が十六歳に達したときは、十六歳に達した日の翌日から起算して十四日以内に、その者を刑事施設の長に引き渡して出院させなければならない。ただし、その期間内に刑の執行が終了すべきときは、この限りでない。

Article 141 (1) When a sentenced inmate reaches 16 years of age, within a period not exceeding 14 days from the day following the date on which the inmate has reached the age, the superintendent of the juvenile training school must release the inmate from the juvenile training school by handing the inmate over to the warden of the penal institution; provided, however, that this does not apply if the inmate has served out the sentence within that period.

2 受刑在院者の出院については、前項の規定による出院を除き、刑事収容施設及び被収容者等の処遇に関する法律（平成十七年法律第五十号）第七十一条の規定を準用する。

(2) The provisions of Article 171 of the Act on Penal Detention Facilities and Treatment of Inmates and Detainees (Act No. 50 of 2005) are applied mutatis mutandis to the release of sentenced inmates except to the release under the preceding paragraph.

(願い出による滞留)

(Request to Stay)

第四百四十二条 少年院の長は、出院させるべき在院者が負傷又は疾病により重態であるとき、その他その者の利益のためにやむを得ない事由があるときは、その願い出により、その者が少年院に一時とどまることを許すことができる。この場合において、その者が更生保護法第四十一条の規定による仮退院を許す旨の決定又は同法第四十六条第一項の規定による退院を許す旨の決定を受けた者であるときは、速やかに、その者が少年院に一時とどまることを許した旨をその仮退院又は退院を許す旨の決定をした地方更生保護委員会に報告しなければならない。

Article 142 (1) If an inmate to be released is in a critical condition due to injury

or disease, or if there are compelling reasons for the benefit of the inmate, the superintendent of the juvenile training school may, at the request of the inmate, permit the inmate to temporarily stay in the juvenile training school. In this case, if that person has been subject to a decision permitting the release on parole under Article 41 of the Offenders Rehabilitation Act or a decision permitting the discharge under Article 46, paragraph (1) of the same Act, the superintendent of the juvenile training school is to promptly report that the superintendent permitted the inmate to temporarily stay in the juvenile training school to the Regional Parole Board that decided on the release on parole or discharge.

2 前項の規定により少年院にとどまる者の処遇については、その性質に反しない限り、在院者に関する規定を準用する。

(2) The provisions with regard to inmates apply *mutatis mutandis* to the treatment of persons staying in the juvenile training school pursuant to the provisions of the preceding paragraph to the extent that they are not inconsistent with the nature thereof.

(帰住旅費等の支給)

(Payment of Travel Expenses and Provision of Clothing)

第百四十三条 出院する在院者に対しては、その帰住を助けるため必要な旅費又は衣類を支給するものとする。

Article 143 The superintendent of a juvenile training school is to provide an inmate to be released with travel expenses and clothes necessary for helping the inmate return home.

第二十章 死亡

Chapter XX Death

(死亡の通知)

(Notification of Death)

第百四十四条 少年院の長は、在院者が死亡した場合には、法務省令で定めるところにより、その遺族等に対し、その死亡の原因及び日時並びに交付すべき遺留物、支給する死亡手当金又は発受禁止信書等があるときはその旨を速やかに通知しなければならない。

Article 144 If an inmate dies, the superintendent of the juvenile training school must, pursuant to Ministry of Justice Order, promptly inform the bereaved family, etc. about the cause and the time and date of the inmate's death, and about the property left to be delivered, compensation for death which will be paid, or prohibited letter, etc., if any.

(死体に関する措置)

(Measures Taken for Corpse)

第百四十五条 在院者が死亡した場合において、その死体の埋葬又は火葬を行う者がないときは、墓地、埋葬等に関する法律（昭和二十三年法律第四十八号）第九条の規定にかかわらず、その埋葬又は火葬は、少年院の長が行うものとする。

Article 145 (1) If an inmate dies, and there is no one to cremate or inter the corpse, the superintendent of juvenile training school is, notwithstanding the provisions of Article 9 of the Act on Cemetery and Interment, Etc. (Act No. 48 of 1948), to conduct the cremation or interment.

2 前項に定めるもののほか、在院者の死体に関する措置については、法務省令で定める。

(2) Beyond what is provided for in the preceding paragraph, the measures taken for the corpses of inmates are provided for by Ministry of Justice Order.

第二十一章 補則

Chapter XXI Auxiliary Provisions

(退院者等からの相談)

(Consultation from Discharged Inmate)

第百四十六条 少年院の長は、退院し、若しくは仮退院した者又はその保護者その他相当と認める者から、退院し、又は仮退院した者の交友関係、進路選択その他健全な社会生活を営む上での各般の問題について相談を求められた場合において、相当と認めるときは、少年院の職員にその相談に応じさせることができる。

Article 146 If the superintendent of a juvenile training school receives a request for consultation about personal relationship, career selection, and other various issues for a person who has been discharged or released on parole to live a sound social life from the person who has been discharged or released on parole, the custodian of the person or from other persons that the superintendent considers to be appropriate, and the superintendent finds it appropriate, the superintendent may have an official of the juvenile training school provide the consultation.

第二十二章 罰則

Chapter XXII Penal Provisions

第百四十七条 院外委嘱指導を受け、又は第四十五条第一項の規定による外出若しくは外泊をした受刑在院者が、その院外委嘱指導の日又はその外出の日若しくは外泊の期間の末日を過ぎて少年院に帰着しないときは、一年以下の懲役に処する。

Article 147 (1) A sentenced inmate who has received out-of-school commissioned guidance or made a day leave or a furlough under Article 45, paragraph (1) who fails to return to the juvenile training school after the day of the out-of-school commissioned guidance or the day of the day leave or the last day of the

furlough period is punished by imprisonment for not more than one year.

2 第九十条第二項（第百三十三条第三項において準用する場合を含む。）の規定により解放された者（刑法第九十七条に規定する者に該当するものに限る。）が、第九十条第三項（第百三十三条第三項において準用する場合を含む。）の規定に違反して少年院又は指定された場所に出頭しないときも、前項と同様とする。

(2) The provisions of the preceding paragraph also apply if a person (limited to those falling under the person prescribed in Article 97 of the Penal Code) has been released pursuant to the provisions of Article 90, paragraph (2) (including if applied mutatis mutandis pursuant to Article 133, paragraph (3)), and subsequently has failed to appear at the juvenile training school or the specified location violating the provisions of Article 90, paragraph (3) (including if applied mutatis mutandis pursuant to Article 133, paragraph (3)).